



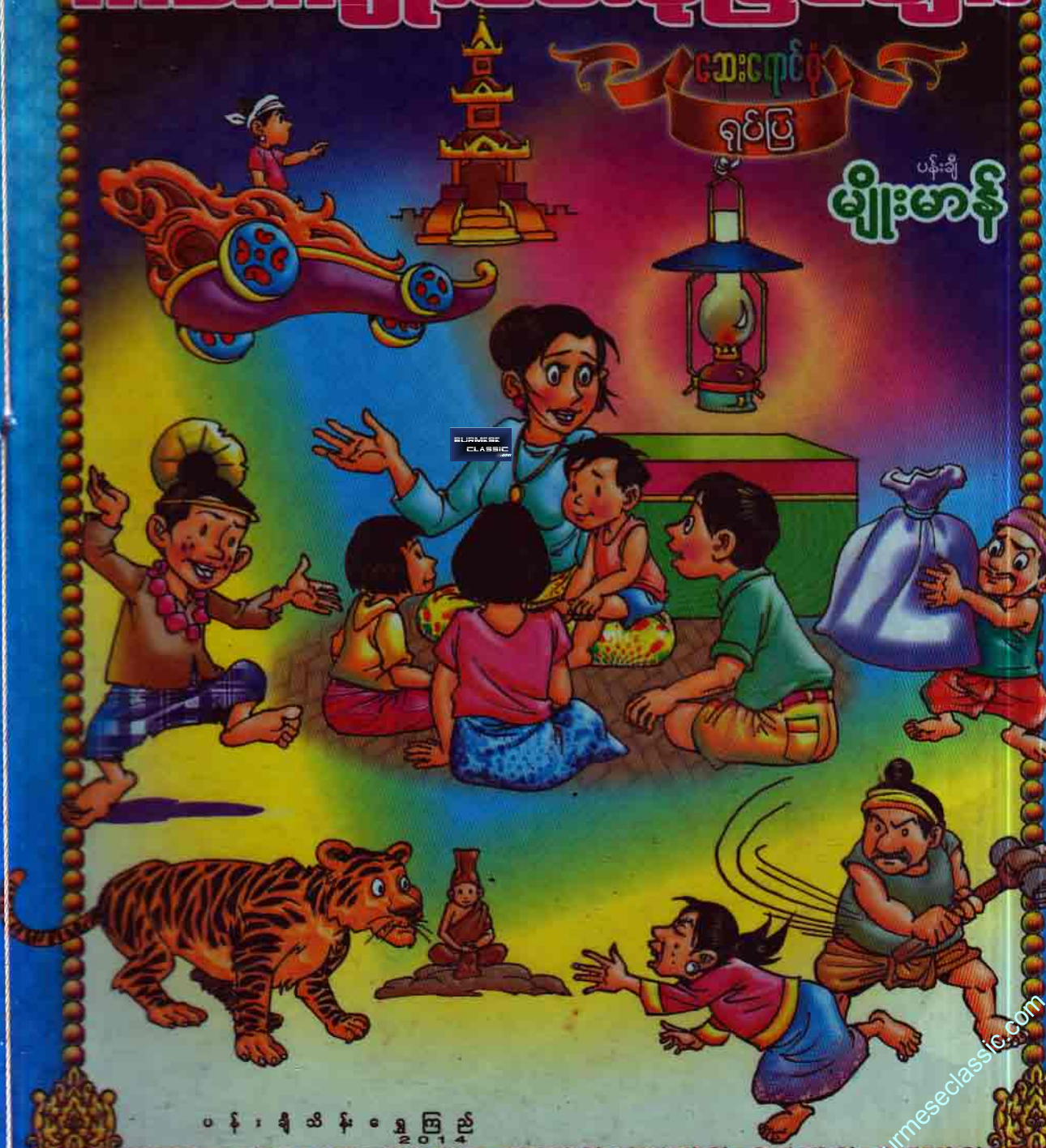
အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ  
အသံပြိုင်သေးရောင်စုံရုပ်ပြီ

ဗြင်းစိုက်ပေပေ ပြောသော

# ကံအကျိုးပေးပုံဖြင့်ပျား

သေးရောင်စုံ  
ရုပ်ပြီ

ပန်းချီ  
မျိုးမာန်



BURMESE CLASSIC

ပန်းချီ မျိုးမာန် ရေးဆွဲ



ဤစာအုပ်သည် -----  
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of .....



BURMESE CLASSIC

### မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉ အောင်သာ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ပိုင်းကွက်၊  
သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၁၂၉၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,  
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



**စီစဉ်သူ**  
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

**Arrangement**  
Maung Myo (Myint Moh May May Literature)

**ဇာတ်ညွှန်း**  
ကိုသူခ

**Scenario**  
Ko Thu Kha

**ဘာသာပြန်**  
ဦးလှကြွယ်

**Translator**  
U Hla Kywe

**ပန်းချီ**  
မျိုးမာန်

**Illustration**  
Myo Man

**ပျက်နာပုံပန်းချီ**  
သိန်းရွှေကြည်

**Cover Illustration**  
Thein Shew Kyi

**အတွင်းကာလာ**  
ဖြိုးဥက္ကာကြည်

**Inside Color**  
Phyo Oakar Kyi

**အတွင်းဖလင်**  
စိန်နုဂါး

**Inside Film**  
(CTP) Sein Na Gar

**အတွင်းနှင့်ပျက်နာပုံပုံနှိပ်**

**Inside and Cover Press**

ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)  
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း၊

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)  
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

**စာအုပ်ချုပ်**  
အောင်မြင့်မိုရ်

**Binding**  
Aung Myint Moh

**ထုတ်ဝေသူ**  
ဦးဟန်စိန် (ကျီတော်လစဉ်) (၀၄၁၂၇)

**Publisher**  
U Han Sein (Kytaw monthly) (04127)

**ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်**  
၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

**Date of Publishing**  
2014, September (1st time)  
Circulation (500), Price 1500 Kyats

**ဖြန့်ချိရေး**  
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

**Distribution**  
Myint Moh May May Literature  
09 5029336, 09 420044684

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

www.burmeseclassic.com





### ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးရောင်စုံ** ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရိုလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။



မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး  
မြင့်မိုရ်မေတ္တာစာပေ

### Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo  
Myintmohmaymay Literature

www.burmeseclassic.com





# မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

ရွှေနန်းတော်နှင့် ရထားပျံ

၅

လောဘကြီးလို့ ရူးရသူ

၂၃

ကောက်ကျစ်အကြံ ကိုယ်သာခံရ

၄၁

ကျေးဇူးရှင်ပြစ်မှား ဒုက္ခများ

၆၁

ကိုယ်ရှူးကိုယ်ပတ်

၈၃

## Contact

Subject

Pages

The Golden Palace and Flying Vehicle

5

Become Mad by Greediness

23

The Cunning Plan strike back

41

One that ommits misdeed to its benefactor is in trouble

61

Reap the consquence of misdeed

83





# ရွှေနန်းတော်နှင့် ဂုဏ်ပျံ

The Golden Palace and Flying Vehicle

ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက ဝိသာလဆိုတဲ့ တိုင်းပြည်ကြီးမှာ လောဘာ ဒေါသ မာန်မာန် အင်မတန်ကြီးမားတဲ့ ဝိသာလ ဘုရင်ကြီး အုပ်စိုးမင်းလုပ်လို့နေတယ်။

In the time immemorial, in the country of Witharla, in which the greedy, angry and proud king Witharla ruled.



အဲဒီဘုရင်ကြီးဟာ သူ့ကိုယ်သူ အင်မတန် ကြီးကျယ်မြင့်မြတ်တဲ့ ဘုရင်ကြီးလို့ ယူဆပြီး သွေးနားထင်ရောက်နေသူဖြစ်တယ်။

This king overestimated himself that he was a noble and great king.



တစ်နေ့မှာတော့ သူဟာ  
ဒီလိုစဉ်းစားမိတယ်။  
One day, the king  
thought like that ...

အင်း ငါဟာ  
ဒီမွေ့တစ်ခွင်မှာ အကြီး  
အကျယ် အမြင့်မြတ်ဆုံး ဘုရင်  
ကြီးဖြစ်ကြောင်း နောင်လာနောက်  
သားတွေကို သက်သေပြနိုင်စေဖို့  
Em! To prove for the coming  
generation that I am the  
most powerful and  
noblest of all  
the kings

တုနိုင်းလို့မပီအောင်  
လှပတင့်တယ် ခုံညားထည်ဝါ  
ပြီး မိသုကာလက်ရာမြောက်လှတဲ့  
ရောမ နန်းတော်ကြီးကို ပိုင်ဆိုင်မှ  
ဖြစ်မယ် ...  
I must own an incomparably  
grandeur and decorated with  
greatest embellished  
palace.







လက်ရှိ ငါနဲ့  
ခေတ်ပြိုင်ဘုရင်တွေရော နောင်  
ပေါ်ပေါက်လာမယ့် ဘုရင်တွေပါ ငါ့ရဲ့  
နန်းတော်ကြီးမျိုးမတည်ဆောက်နိုင်စေရဘူး  
Currently my rival kings and future  
kings cannot compare and own  
the palace like mine.

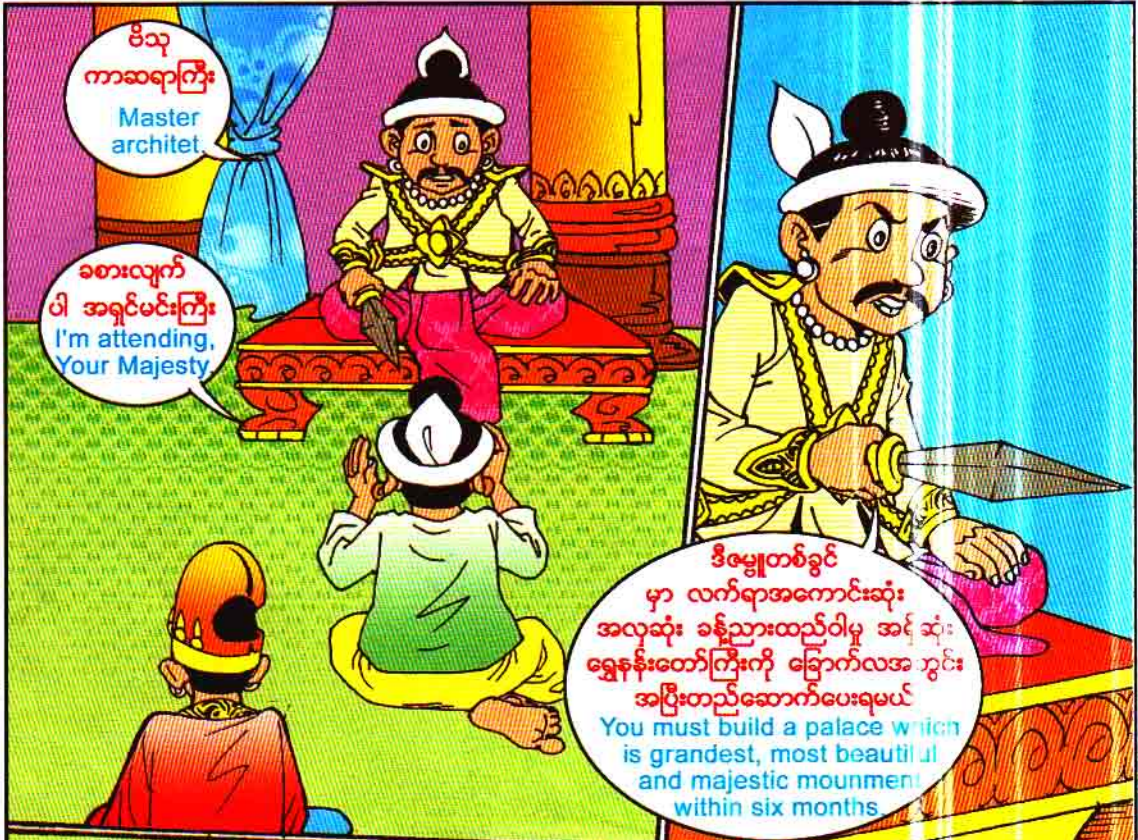


အဲဒီလို တုလွတ်  
ကင်းတဲ့ နန်းတော်ကြီးမျိုး  
တည်ဆောက်ဖို့ ငါ စီစဉ်မယ်  
I must arrange to  
construct such a  
splendid palace.

ဒါနဲ့ပဲ ဘုရင်ကြီးဟာ အတော်ဆုံး ဗိသုကာပညာရှင်ကြီး သတ္တကို  
ရှေ့တော်မှောက်ဆီ ဆင့်ခေါ်လိုက်ပြီး မိန့်တော်မူတော့တယ်။

So the king summoned the most elaborated  
architect and said.





ပိသု  
ကာဆရာကြီး  
Master architect

ခစားလျက်  
ပါ အရှင်မင်းကြီး  
I'm attending,  
Your Majesty

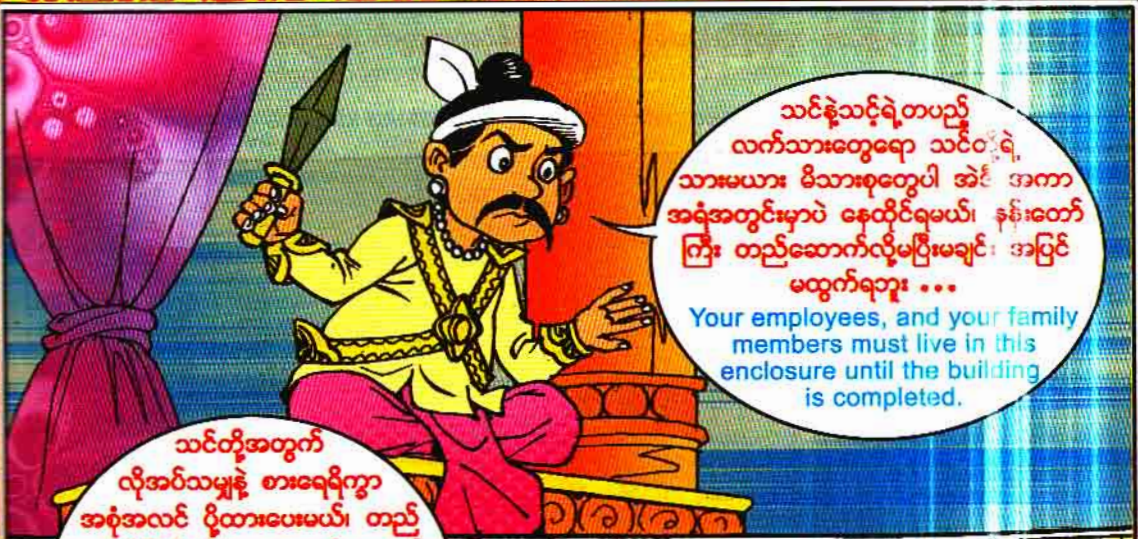
ဒီဗျေတစ်ခွင်  
မှာ လက်ရာအကောင်းဆုံး  
အလှဆုံး ခန့်ညားထည်ဝါမှု အင့်ဆုံး  
ရွှေနန်းတော်ကြီးကို ခြောက်လအတွင်း  
အပြီးတည်ဆောက်ပေးရမယ်  
You must build a palace which  
is grandest, most beautiful  
and majestic monument  
within six months



အဲဒီလို  
တည်ဆောက်တဲ့သတင်း  
အပြင်ကိုမပေါက်ကြားစေဖို့ နန်း  
တော်ရဲ့ ဝေယျာတစ်ခုလုံးကို အ  
ကာအရံတွေ ကာရံထားရမယ်  
Don't leak the news of such a  
construction. So there must  
be partition to the  
whole palace site.





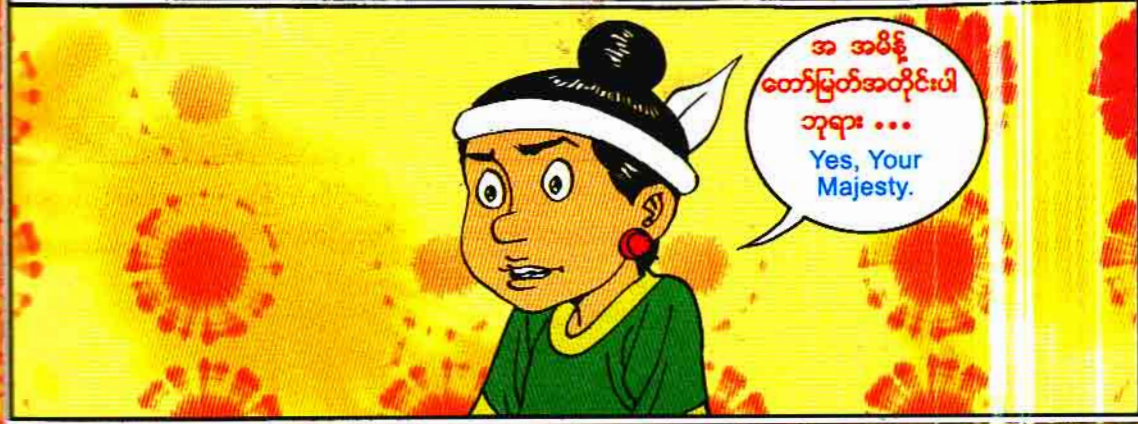


သင်နဲ့သင်ရဲ့တပည့်  
လက်သားတွေရော သင်တို့ရဲ့  
သားမယား မိသားစုတွေပါ အင်း အကာ  
အရံအတွင်းမှာပဲ နေထိုင်ရမယ်။ နန်းတော်  
ကြီး တည်ဆောက်လို့မပြီးမချင်း အပြင်  
မထွက်ရဘူး ...  
Your employees, and your family  
members must live in this  
enclosure until the building  
is completed.

သင်တို့အတွက်  
လိုအပ်သမျှနဲ့ စားရေရိက္ခာ  
အစုံအလင် ပို့ထားပေးမယ်။ တည်  
ဆောက်ပြီးစီးရင်တော့ တည်ဆောက်ခ  
လိုက်ထိုက်တန်တန်ပေးမယ်။ ဟုတ်ပြီလား  
I'll send all the things you need.  
After that I'll praise and reward  
you with profitable fee.



အ အမိန့်  
တော်မြတ်အတိုင်းပါ  
ဘုရား ...  
Yes, Your  
Majesty.





ဗိသုကာဆရာကြီး သက္ကဟာ ဘုရင်ကြီးရဲ့အမိန့်ကို မလွန်ဆန်ဝံ့တဲ့အတွက် တည်ဆောက်ပေးပါ့မယ်လို့ ကတိ ပြုလိုက်ရတယ်။

Thekka the master architect, dared not to deny the wish of the king, he promised to build so.



အဲဒီနောက် ဘုရင်ကြီးရဲ့အမိန့်အတိုင်း လုံခြုံတဲ့ ဧကကအရံအတွင်း မှာ ရွှေနန်းတော်ကြီးကို စတင်တည်ဆောက်တော့တယ်။

Then, in accord with the order of the king, he started to build a palace within the closed compound.





အဲဒီ အကာအရံအတွင်းကို အပြင်ကလူတွေ လုံးဝ အဝင်မခံဘဲ ဘုရင်ကြီးကိုယ်တိုင် သက်တော်စောင့်ရဲမက်အချို့နဲ့အတူ တစ်ပတ်တစ်ခါ လာရောက်ကြည့်ရှုစစ်ဆေးလေ့ရှိတယ်။

Within this confined area, no one was allowed to enter and the king personally visited the building site weekly.



တကယ်တော့ ဝိသာလမှာ ရက်စက်လှတဲ့ အကြံအစည်ရှိတယ်။

In reality, the king Witharla had a cunning plan.







အခြားဘုရင်တွေရော  
 နောက်နန်းတက်လာမယ့် ဘုရင်  
 တွေပါ ငါ့ရဲ့နန်းတော်လို နန်းတော်မျိုး  
 မတည်ဆောက်နိုင်အောင် ...  
 Not to be able to construct  
 such a grand palace for  
 the other kings and next  
 king...

မိသုကာဆရာကြီး  
 သတ္တန္တံတပည့်တပန်းတွေ  
 အားလုံးကို ကွပ်ချက်ပစ်ရမယ် ..  
 I must exterminate the  
 master architect and  
 all of his pupil.

မိသုကာဆရာကြီး သတ္တကလည်း ဘုရင်ကြီးရဲ့အကြံအစည်ကို ခိုင်မိတဲ့အတွက် စက်ယန္တရားတပ် ရထားပျံကြီး တစ်စင်းကို တည်ဆောက်တော့တယ်။

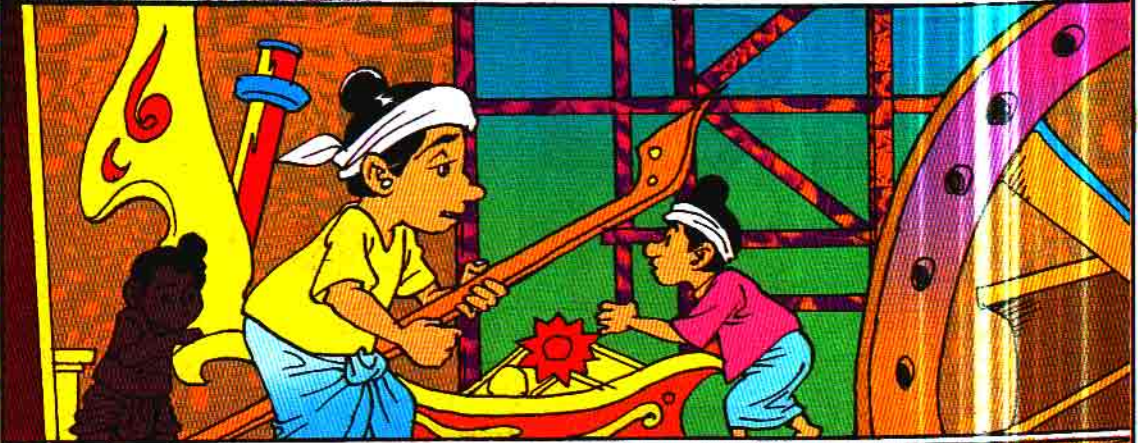
The master architect convinced the ulterior motive of the king, he built a flying machine too.





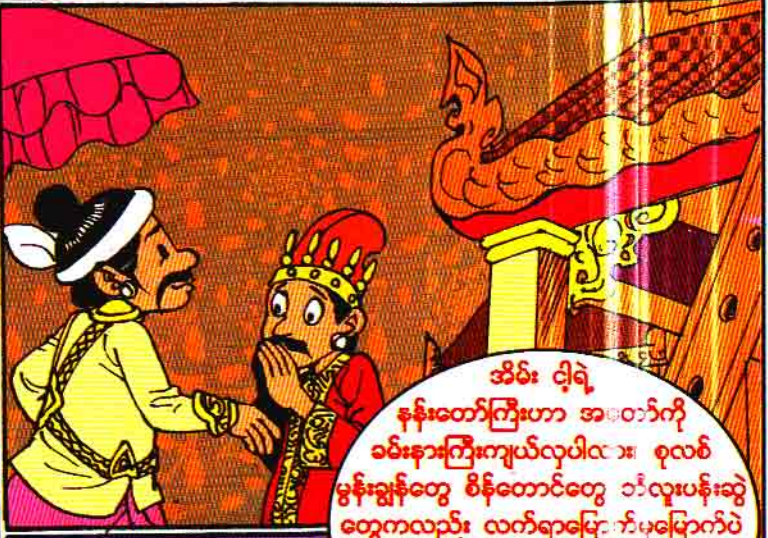
ဘုရင်ကြီး ဝင်ရောက်စစ်ဆေးလေ့မရှိတဲ့ ဆောက်လုပ်ရေးပစ္စည်းတွေ ထားရှိရာ ဂိုထောင်ကြီးထဲမှာ ရထားပျံကို တည်ဆောက်နေတာ ဖြစ်တယ်။

There was a warehouse where the building materials were stored and the king did not used to check.



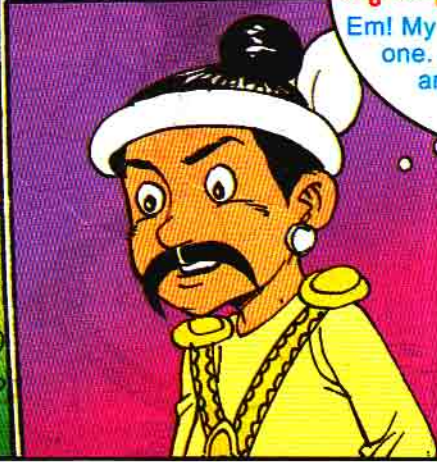
ဒီလိုနဲ့ နန်းတော်ကြီးဟာ အတော်ကြီး ပြီးစီးလာသလို ...

In this way the palace was almost finished.



အိမ်း ငါ့ရဲ့ နန်းတော်ကြီးဟာ အတော်ကို ခမ်းနားကြီးကျယ်လှပါလား။ စုလစ်မွန်းချွန်တွေ စိန်တောင်တွေ ဘုံလှပန်းဆွဲတွေကလည်း လက်ရာမြောက်မှမြောက်ပဲ

Em! My palace is really grandeur one. All the spire, stuccoes and motives are very splendid.



ရထားပျံဟာလည်း ပြီးလှလှ ဖြစ်လာတယ်။

At that time the flying vehicle was about to finished.



မြောက်လတာ ကုန်ဆုံး  
ခါနီး ရက်မှာတော့ ...  
The duration of six  
months was about to  
conclude.



မိသုကာမတူကြီး  
ကျွန်ရဲ့နန်းတော်ကို  
ဘယ်နေ့လက်စသတ်မှာလဲ  
Master architect, on  
which day will you  
complete your  
construction.

နောက် သုံးရက်  
အကြာမှာ အချောကိုင်  
လက်စသတ်ပြီးစီးမှာပါ  
အရှင်မင်းကြီး  
About three days later,  
it will be finished.



ကောင်းပြီ  
အဲဒီနေ့မှာပဲ သင်နဲ့သင့်အဖွဲ့  
သားတွေကို ဆုတော်လာဘ်တော်တွေ  
ချီးမြှင့်မယ် ...  
Well, on that day, I'll reward  
you and your workers.



ဝမ်းမြောက်  
လှပါတယ် အရှင်မင်းကြီး  
I'm happy to hear,  
Your Majesty.



အဲဒီလိုနဲ့ နောက်ဆုံးရက်လည်းရောက်ရော ဒီသူကဆရာကြီးနဲ့အဖွဲ့သားတွေကို အပြတ်ရှင်းဖို့ လက်မခွံ အာဏာ ပါးကွက်သားတွေခေါ်ကာ ဘုရင်ကြီး ဒီသားလဟာ နန်းတော်ဝင်းရဲ့အကာအရံအတွင်း ဝင်ရောက်လာတဲ့အခါ...

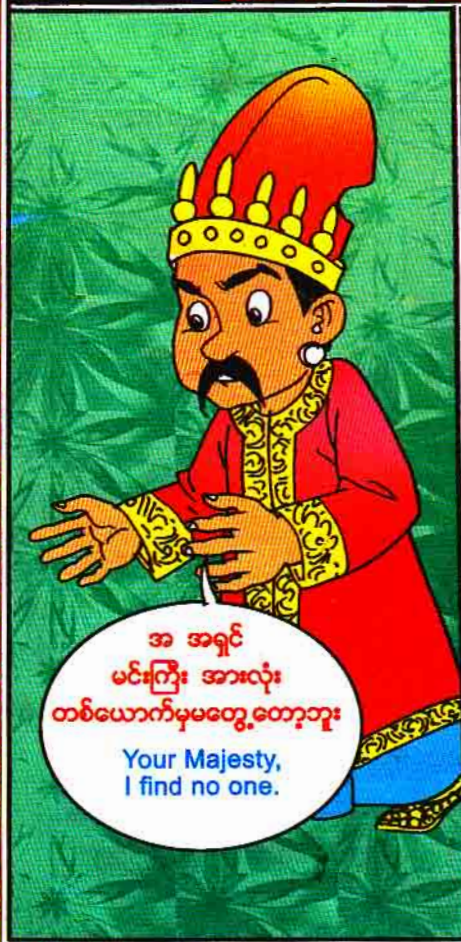
In this way, when the last day arrived, the king along with royal slaughterers, to the newly built palace site, to exterminate them.



ဟာ ငိုရဲ့ရွှေနန်းတော် ကြီးက ရွှေရောင်မိတ်မိတ် တောက်လက်ပြီး ခုံညားလှပလိုက်ပါတီ  
Huh! My golden palace is shining like gold. How glorious it is!







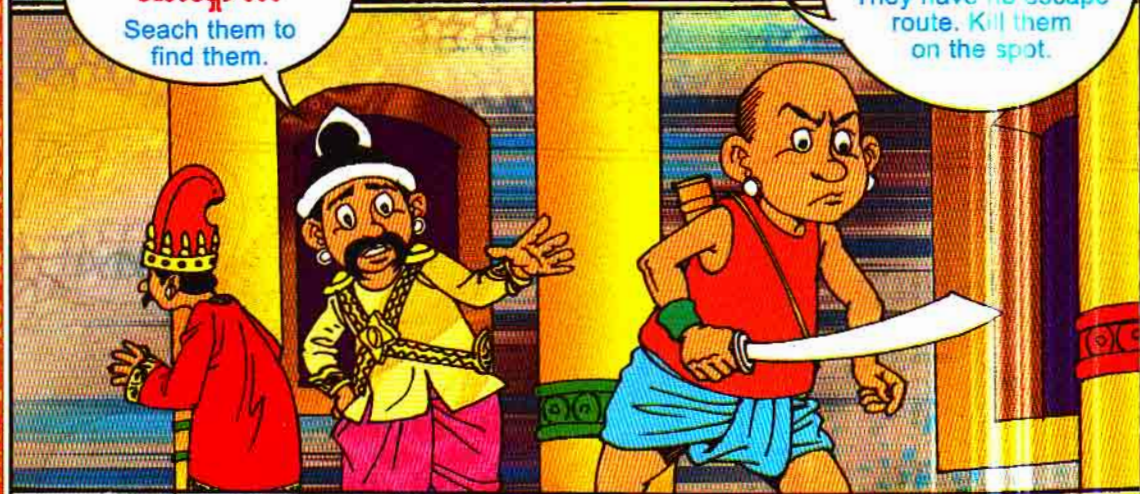




ဝင်းတံခါးပေါက်  
မှာလည်း ရဲမက်တွေ  
အချိန်ပြည့်စောင့်ကြပ်နေတာပဲ  
The entrances are  
guarded by soldiers.

ရှာ ရှာ  
သင်းတို့ကို မတွေ့ တွေ့  
အောင်ရှာ ...  
Search them to  
find them.

သင်းတို့မှာ  
ပြေးပေါက်မရှိဘူး၊ တွေ့ရင်  
တွေ့တဲ့နေရာမှာ တင်သတ်ပစ်  
They have no escape  
route. Kill them  
on the spot.

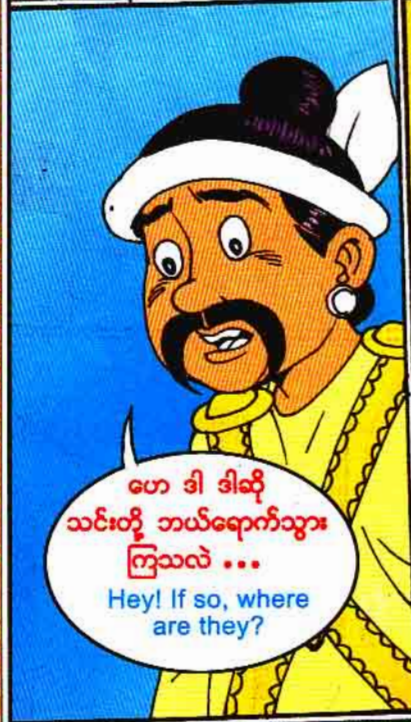


ဒါမှ သင်းတို့  
နောင်ကို ဟောဒီလို  
လက်ရာပြောက်လှတဲ့နန်းတော်  
မျိုး မတည်ဆောက်နိုင်တော့မှာ  
So they cannot build  
such a grand  
palace.





ဘယ် ဘယ်မှာမှ  
ရှာလို့မတွေ့ဘူး အရှင်  
မင်းကြီး ...  
We don't find anyone  
around here.



ဟေ ဒါ ဒါဆို  
သင်းတို့ ဘယ်ရောက်သွား  
ကြသလဲ ...  
Hey! If so, where  
are they?



ကျွန်တို့  
ဒီမှာပါ မင်းကြီး  
We are here,  
Your Majesty.

ဟာ ရထားပျံ  
ပါလား  
Huh! A flying  
vehicle



ဟုတ်တယ် ဟောဒီ  
နန်းတော်ကြီးပြီးတာနဲ့ သင်ဟာ  
ကျွန်ုပ်တို့ကို သတ်ဖြတ်ကွပ်မျက်လိမ့်  
မယ်ဆိုတာ ကြိုပြီးခိုင်းထားလို့ ဒီရထားပျံ  
ကို လျှို့ဝှက်တည်ဆောက်ထားရတာပါပဲ...  
As soon as we have finished this  
palace, you planned to kill all  
of us. So we secretly build  
this flying vehicle.



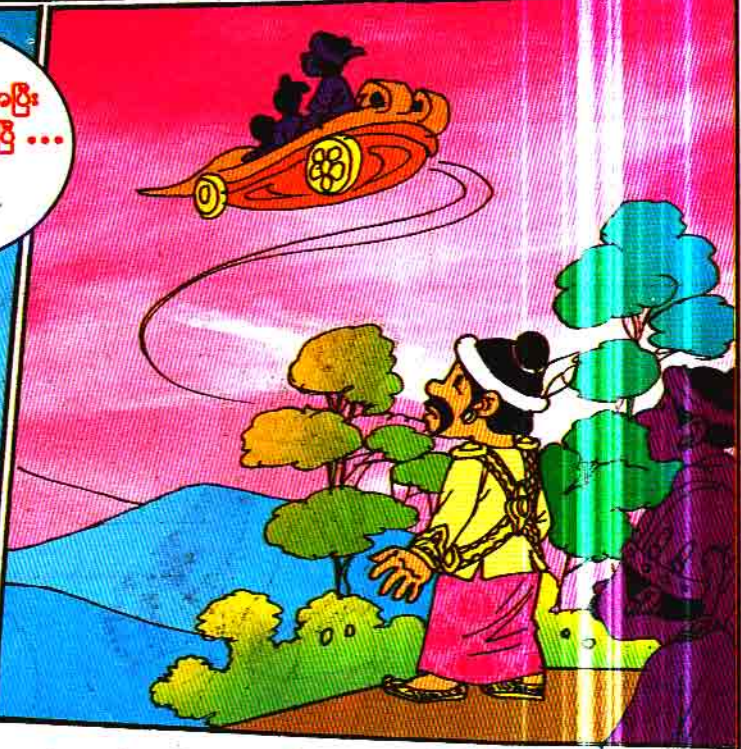




ကဲ မင်းကြီး သင့်လို  
 လောဘ ဒေါသ မောဟတရား  
 ကြီးမားပြီး ရက်စက်တတ်တဲ့ဘုရင်ရဲ့  
 ထီးရိပ်အောက်မှာ ကျွန်တို့  
 မနေဝံ့တော့ပါ  
 Well, Your Mejesty, we dare  
 not live under the greedy,  
 angry and cunning  
 king.



ဒါကြောင့်  
 သင်နဲ့ဝေးရာဆီ အပြီး  
 တိုင် ထွက်ခွာသွားပါပြီ ...  
 So we fly to  
 faraway place.



အဲဒီနောက် စက်ယန္တရားတပ် ရထားပျံကြီးကို ပီးနင်းကာ ဇိသုကာ  
 ဆရာကြီးနဲ့ တပည့်တပန်းတွေဟာ ပျံသန်းထွက်ခွာသွားတော့သတဲ့။

Then the master architect and his family and pupil flew  
 away.



နောက်ရက် တစ်ရက်မှာတော့  
ဘုရင်ကြီး၊ ဝိသာလဇုံနန်း၊  
တော်ကြီးကို မိုးကြိုးပစ်ခွင်း  
ကာ ...

Next day, the thunderbolt  
struck the king's new  
palace.



နန်းတော်ကြီးဟာ မီးလောင်  
ပျက်စီးသွားရတော့တယ်။

The gold palace was on  
fire and destroyed.



အလိုလေး ငါ့ရဲ့  
နန်းတော်ကြီးတစ်လုံး၊ မီးဟုန်း  
ဟုန်းတောက်နေပါလား ...  
Oh! The whole of my palace  
is consumed by flame.





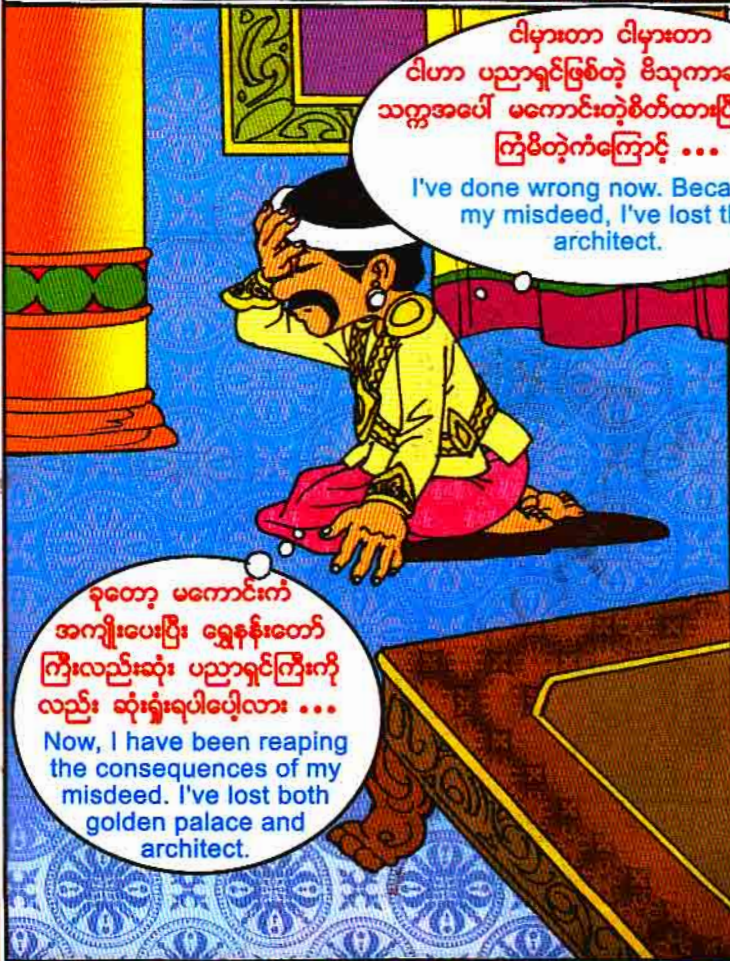
လောဘ ဒေါသ မောဟကြီးမားလှတဲ့ ဘုရင်ကြီး ဝိသာလဟာ နန်းတော်ကြီးအသစ်ထပ်ဆောက်ဖို့ ဒိသုကာ ဆရာကြီး သက္ကလည်း မရှိတော့တာနဲ့ နောင်တကြီးစွာ ရသွားတော့တယ်။

As the master architect had not been here, the greedy, angry and cunning king fell repentance.



ငါမှားတာ ငါမှားတာ  
ငါဟာ ပညာရှင်ဖြစ်တဲ့ ဒိသုကာဆရာကြီး  
သက္ကအပေါ် မကောင်းတဲ့စိတ်ထားပြီး မသင့်ရာ  
ကြံမိတဲ့ကံကြောင့် ...

I've done wrong now. Because of  
my misdeed, I've lost the  
architect.



ခုတော့ မကောင်းကံ  
အကျိုးပေးပြီး ရွှေနန်းတော်  
ကြီးလည်းဆုံး ပညာရှင်ကြီးကို  
လည်း ဆုံးရှုံးရပါပေါ့လား ...  
Now, I have been reaping  
the consequences of my  
misdeed. I've lost both  
golden palace and  
architect.







ကလေးတို့ရေ့ အဲဒီ ပုံပြင်လေးထဲက ဘုရင်ကြီးလို မကောင်းတဲ့စိတ်ထားပြီး မကောင်းရာ ကြံစည်တာမျိုး မလုပ်ကြပါနဲ့နော် ...  
 My dear children, you must refrain from doing misdeed like the king in this story.



သူတစ်ပါးအပေါ် မကောင်းကြံပြီး မကောင်းမှုလုပ်ရင် မကောင်းတဲ့အကျိုး ပြန်ခံစားရတတ်တယ် ဆိုတာကို သင်ခန်းစာယူနိုင်ကြပါစေကွယ်  
 If you do misdeed, you'll be reaped the consequences of past misdeed.







# လောကြီးလို ဂူးဂုသူ

Become Mad by Greediness

ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ မြေပိုင်ရှင် သူကြွယ်ကြီးတစ်ဦး ရှိပြီး ...  
In the time immemorial, in a village, there was a rich landlord.



အဲဒီ သူကြွယ်ကြီးမှာ မောင်လာဘဆိုတဲ့ သားအကြီးနဲ့ မောင်သီလ ဆိုတဲ့ သားအငယ်တို့ရှိသတဲ့ ...

This landlord had two sons. The elder brother's name was Maung Lar Ba and younger brother's name was Maung Thila.





မောင်လာဘဟာ လောဘအလွန်ကြီးပြီး တစ်ကိုယ်ကောင်း ဆန်သူဖြစ်တယ်။

Maung Lar Ba was a greedy and selfish man.



မောင်သီလကတော့ စိတ်ထားကောင်းမြတ်ပြီး အနုစနာခံတတ်သူဖြစ်တယ်။

Maung Thila was a good-natured young man and helpful.



တစ်နေ့မှာတော့ ဒေင်သုကြွယ်ကြီးမှာ အဖျားရောဂါတစ်မျိုးဖြစ်ကာ သေကောင်ပေါင်းလဲ ဝံ့စားနေရရာ ဆေးဆရာကြီး ပင့်ပြီး ပြသရတော့တယ်။

One day this rich landlord suffered illness seriously. So he was undergone medical treatment by a local physician.







အိမ်၊ အမောင်တို့ရဲ့  
 အဖေရောဂါကိုကုသဖို့အတွက်  
 တောတောင်နက်နက်ထဲက ရှားပါးလှတဲ့  
 ဘယဆေးပင်တစ်မျိုးကိုရမှ ဖြစ်မယ်ကွယ်  
 To cure your father only when I get  
 the rare and effective plant which  
 grows in the deep forest.



ကျုပ် ဆေးပင်ရဲ့  
 ပုံသဏ္ဍာန်နဲ့ ပြောပြလိုက်မယ်၊  
 အမောင်တို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်အနက်  
 ဘယ်သူ ဆေးပင်သွားရှာမလဲ၊ တောတောင်  
 နက်နက်ထဲမို့ အန္တရာယ်တော့ များမယ်ကွယ် ...  
 I'll tell you about the appearance of this  
 medicinal plant. Among you, who will  
 search the medicinal plant?  
 It's also a dangerous trip.



အဲဒီအခါ အစ်ကိုဖြစ်တဲ့  
မောင်လာဘက  
အန္တရာယ်များမယ့်ခရီး  
ကို ဆေးပင် သွားမရှာ  
ချင်ဘူး။

At that time, the  
elder brother  
Maung Lar Ba did  
not want to go there  
because it was  
very dangerous.



ငါ့ညီ မင်းပဲ  
ဆေးပင်သွားရှာကွာ၊  
ငါက အဖေကို အနီးက  
ပြုစုရင်း နေရစ်ခဲ့မယ် ...  
Younger brother, you  
go there. I'll look  
after my father  
closely.



ဘေးငါးပါပြီ အစ်ကို  
ကျွန်တော်ပဲ သွားလိုက်  
ပါ့မယ် ...  
Well, brother I'll go  
there.



ဒီလိုနဲ့ ညီဖြစ်သူ မောင်သီလဟာ ဆေးပင်ရှာဖို့ တောထဲ  
ဝင်ရောက်သွားတော့သတဲ့။

In this way, Maung Thila went into the forest  
to find medicinal plant.





တောတောင်နက်ထဲ သုံးရက်လုံးလုံး ခရီးနှင့်ပြီး ကြိုးကြိုးစားစား ရှာဖွေတဲ့အတွက် ဆေးပင်ကိုတွေ့ရှိခဲ့လတော့  
 He penetrated into the deep forest and searched the medicinal plant for three days and eventually he found it.



ဆေးပင်ကိုနှုတ်ယူပြီး ရွာဆီ ဝမ်းသာအားရ ပြန်လာတာပေါ့။  
 He uprooted the medicinal plant and returned home with delight.



www.burmeseclassic.com



ဒါပေမဲ့ သူ ရွာဆီပြန်ရောက်တဲ့အခါ သူ့ဖခင်သူကြွယ်ကြီးဟာ သေဆုံးကွယ်လွန်နေခဲ့ပြီတဲ့ ...  
But when he arrived back, his father was dead.



ဗျာ အဖေ ဆုံးပြီ ဟုတ်လား ...  
What? My father is dead?



အေး ဟုတ်တယ်  
ငါ့ညီ မင်းဆေးပင်သွားတာ  
တယ်ကြာသကိုးကွ၊ မင်းသာဆေးပင်  
ကိုပြန်ပြန်ရှာလာနိုင်ရင် ငါတို့အဖေ  
ဒီလို ဘယ်ဖြစ်မလဲ ...  
You go there too long. If you  
arrive just in time our  
father won't be dead.



အစ်ကို မောင်လာဘက အပြစ်တင်  
လိုက်ပြီး လေသံမာမာနဲ့ ဆက်ပြော  
တယ်။

The elder brother Maung Lar  
Ba scolded him with harsh  
voice.



အဖေဟာ  
မင်းဆေးပင်သွားရှာတာ  
ကြာလွန်းလို့ဆိုပြီး စိတ်ဆိုးသွား  
တယ်ကွ ...  
Father is angry with you  
for you return very late.



ကျွန်တော်လည်း  
အမြန်ဆုံးသွားပြီး နေ့ပင်  
တွေ့တွေ့ချင်း အမြန်ဆုံးပြန်လာတာ  
ပါပဲဗျာ ...  
I returned home as soon as  
I found the medicinal  
plant.

အေး ထားပါတော့ကွာ  
အဖေက မသေခင်မှာ အမွေခွဲ  
ပေးခဲ့တယ်ကွ ...  
Let's settle this case. Before  
father died, he divided the  
share for us.







ဟောဒီ အိမ်ကြီးရယ်  
အတွင်းပစ္စည်းတွေရယ် ဒီရွာဝန်းကျင်က  
လယ်တွေ ငါ့ကိုအမွေအဖြစ် ပေးခဲ့တယ်ကွ  
He gave this house, and his own  
properties and paddy-field around  
the village to me.

ဟောဟို ရွာ  
တောင်ဘက်ကုန်းပေါ်က  
လယ်ကွက်ကိုတော့ မင်းအတွက်  
အမွေအဖြစ် ပေးခဲ့တယ်ကွ ...  
The paddy-field on the  
upland is for you.



မောင်သီလာဟာ သူ့အစ်ကို မောင်လာဘာ ညစ်ပြီဆိုတာကို သိတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဘာမှမပြောဘဲ အမွေခွဲဝေမှုကို ကြည်ဖြူစွာပဲ လက်ခံလိုက်တယ်။  
Maung Thila knew that this brother was cunning on him. But he said nothing and agreed the share.



ဒါပေမဲ့ ဖခင်ကြီးရဲ့အသုဘကိစ္စလည်းပြီးရော အစ်ကိုမောင်လာဘက သူ့ကို အိမ်ပေါ်ကနေ နှင်ချတော့တယ်။  
When his father's funeral was over, his brother expelled him from his house



ကဲ ဒီအိမ်ကြီးဟာ  
မင်းနဲ့မထိုင်တော့ဘူး။ ဆင်း  
ပေတော့ ...  
Now, this house is not  
concern with you.  
Get out now.

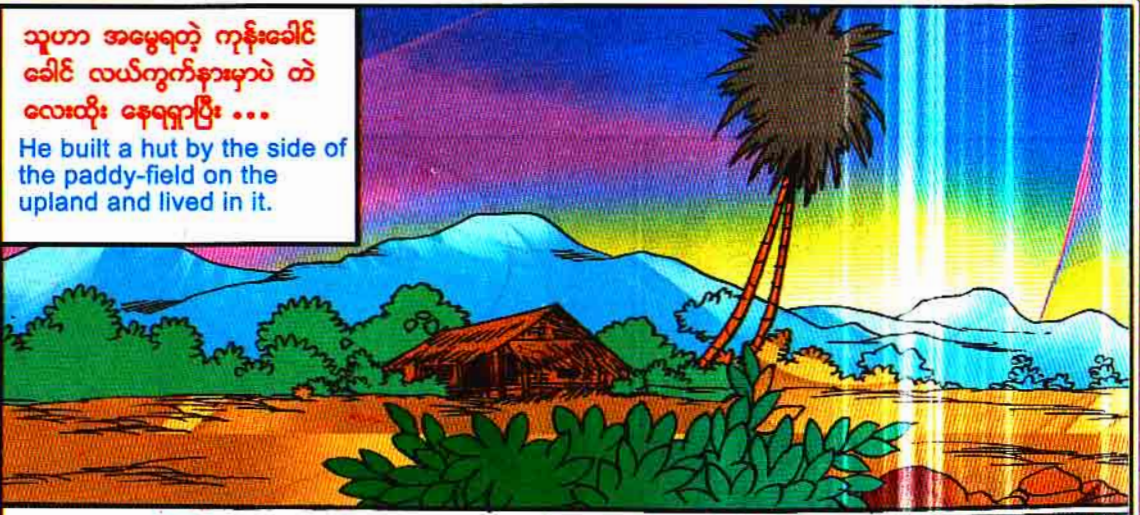
ဒီလိုနဲ့ ကုန်းခေါင်ခေါင်  
လယ်ကွက်ကလွဲလို့ ဘာမှ  
မရတဲ့ မောင်သီလဟာ  
အဝတ်တစ်ထည် ကိုယ်  
တစ်ခုနဲ့ အိမ်ပေါ်ကနေ  
ဆင်းရုရှာတယ်။

As he got nothing  
except the paddy-field  
on the upland, he set  
out alone.





သူဟာ အမွေရတဲ့ ကုန်းခေါင်  
ခေါင် လယ်ကွက်နားမှာပဲ တံ  
လေးထိုး နေရတာပဲ...  
He built a hut by the side of  
the paddy-field on the  
upland and lived in it.



ထိုင်မှိုင်းနေတော့တယ်။  
He sat sorrowfully.

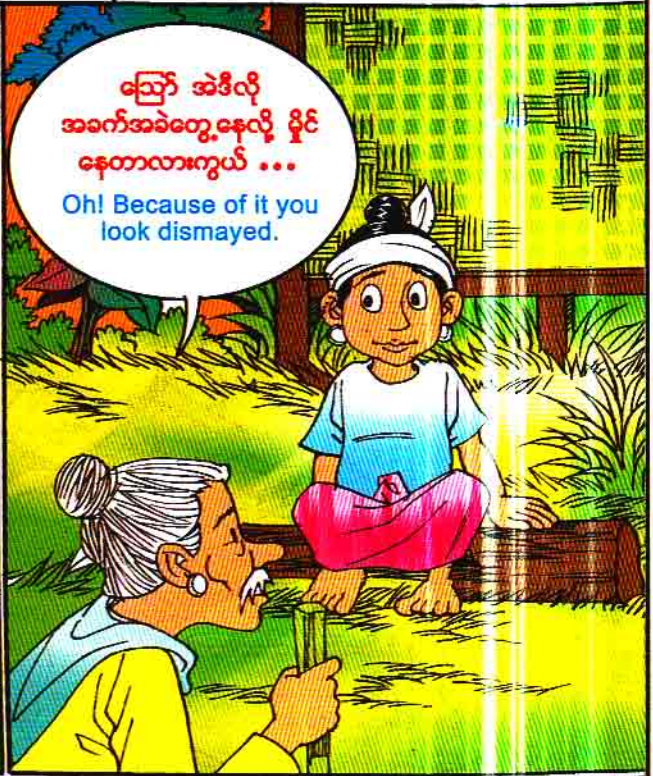


အင်း ငါ့မှာ ခွားလည်း  
မရှိ၊ တွန်တို့ထယ်တို့လည်းမရှိနဲ့  
ဒီကုန်းခေါင်ခေါင် လယ်ကွက်ထဲမှာ ဘယ်လို  
လုပ်ပြီး လုပ်ကိုင်စားသောက်ရမလဲ ...  
Em! I've no cattle, no harrowing either.  
How can I grow paddy on  
this upland.



အဲဒီအချိန်မှာ သူ့လယ်ကွက်နဲ့ဘေး တောင်ပေါ်ကနေ အဘိုးအိုတစ်ဦး ဆင်းလာပြီး ထိုင်ခိုင်းနေတဲ့ မောင်သီလ လေးကို အကျိုးအကြောင်း မေးကာ ...

At that time an old man descended down from the mountain and asked what had happened to Maung Thila.



ဪ အဲဒီလို အခက်အခဲတွေ့နေလို့ ခိုင်းနေတာလားကွယ် ...  
Oh! Because of it you look dismayed.

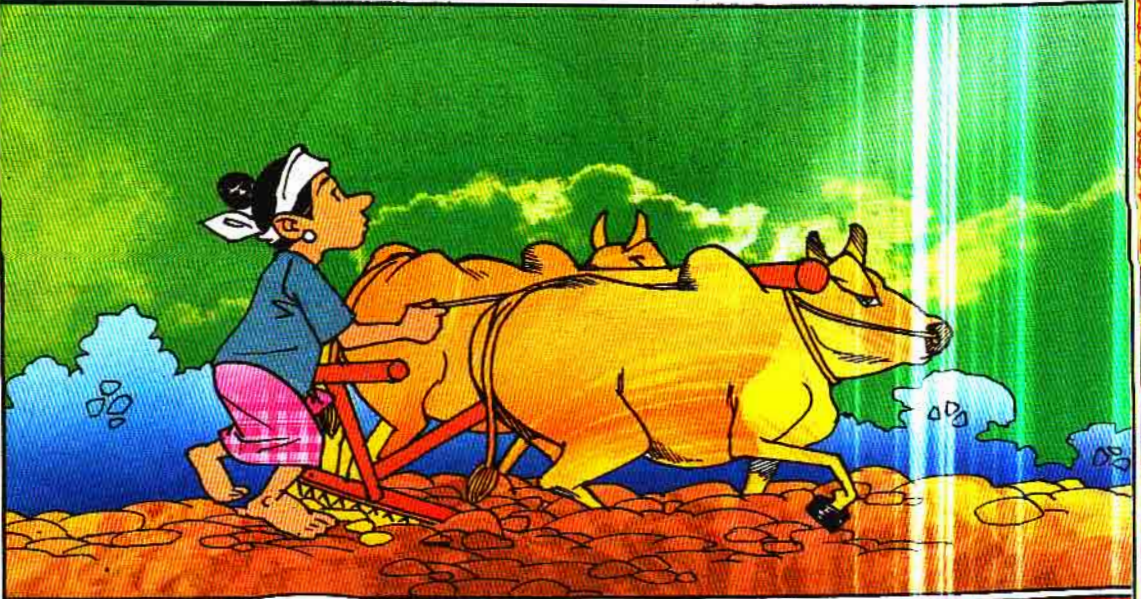


မပူပါနဲ့ကွယ် အဘိုးဆီမှာ နွားတစ် ချည်းနဲ့ ထယ်တွေ ထွန်တွေရှိပါတယ်။ အဘိုး ငှားပို့မယ်၊ လာယူပြီး ထွန်လက်ပေတော့  
Don't worry. I've a pair of ox and plough. I'll lend them to you and plough your field.

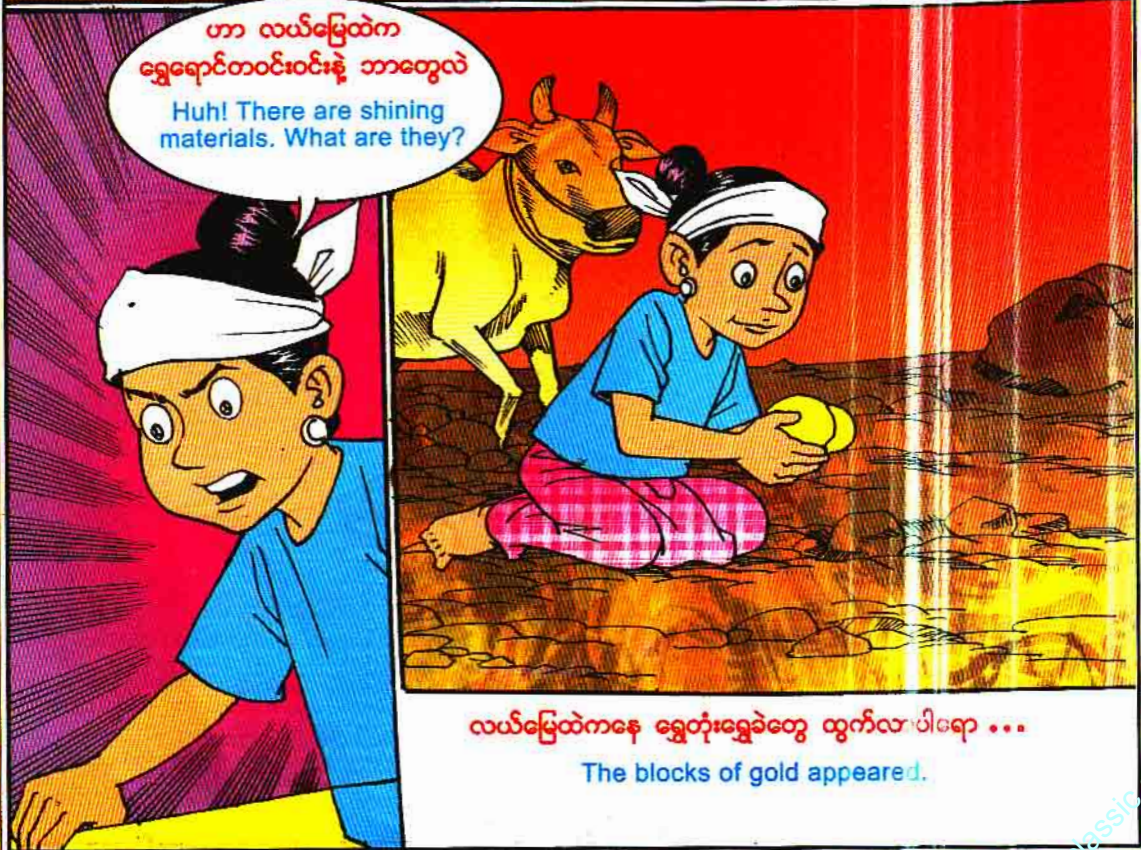


ဒီလိုနဲ့ မောင်သီလလည်း အဘိုးဆို ငှားတဲ့နွားတစ်စဉ်းနဲ့ သူ့ရဲ့ကုန်းခေါင်ခေါင် လယ်ကွက်ကို ထွန်ယက် တော့ရာ ...

In this way, Maung Thila ploughed with pair of ox on the dry land.



ဟာ လယ်မြေထဲက ရွှေရောင်တဝင်းဝင်းနဲ့ ဘာတွေလဲ  
Huh! There are shining materials. What are they?



လယ်မြေထဲကနေ ရွှေတုံးရွှေခဲတွေ ထွက်လာပါရော ...

The blocks of gold appeared.

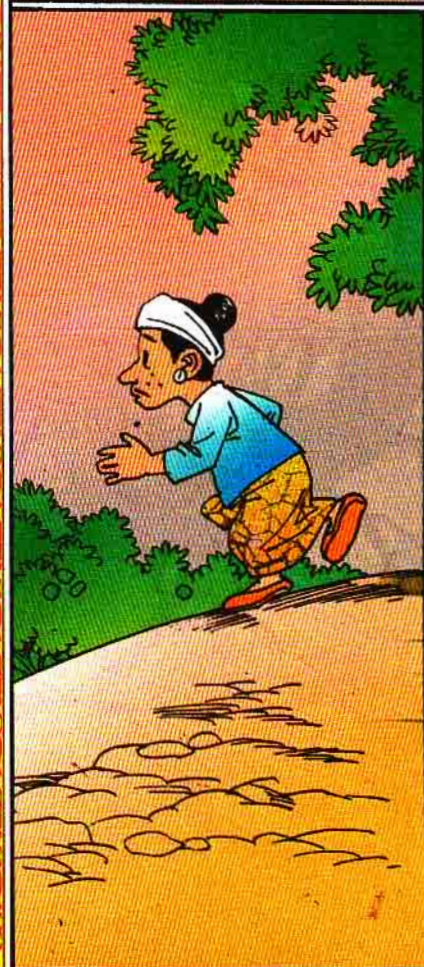


www.burmeseclassic.com





အဲဒါနဲ့ မောင်သီလလေးဟာ ချက်ချင်း ချမ်းသာကြွယ်ဝသွားတော့တယ်တဲ့။  
So Maung Thila became a rich man immediately.



မောင်လာတာဟာ သူ့ညီ ချက်ချင်း ချမ်းသာသွားတာကို တွေ့ရတော့ မယုံနိုင်လောက်အောင် အံ့ဩသွားပြီး ညီဖြစ်သူ မောင်သီလဆီ အူယားဖားယား ပြေးလာကာ အဝမ်းမရ မေးမြန်းတော့တယ်။  
His elder brother Maung Lar Ba was wondered when his younger brother Maung Thila became a rich man within a short time.



ငါ့ ငါ့ညီ မင်းရဲ့ လယ်ထဲက ရွှေတုံးရွှေခဲတွေ ထွက်လို့ ချမ်းသာသွားတာဆို ဟုတ်လား။  
Younger brother, did you find the gold ingots in your field and you become a rich man. Is it real?

ဟုတ်တယ် အစ်ကို ဖြစ်ရပုံက ဒီလိုပါ ...  
Yes, brother. It is like that ...





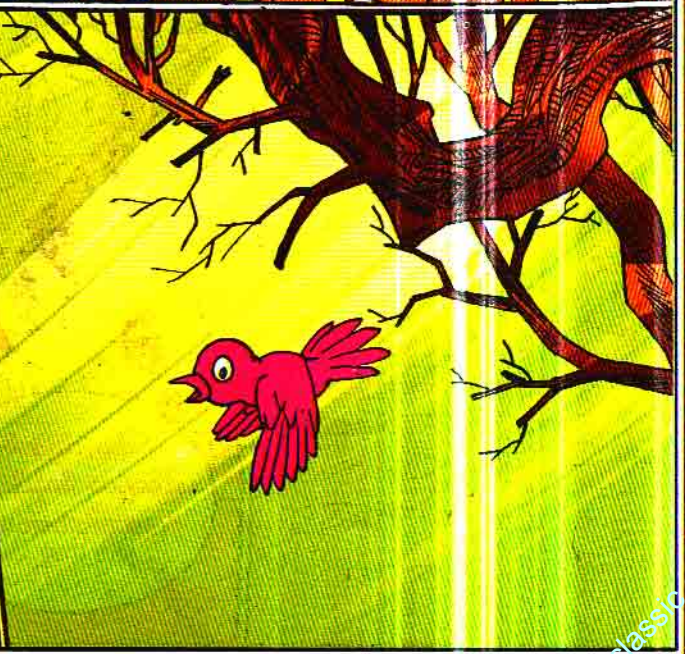
တောက် တကယ်  
တော့ အဲဒီလယ်ကွက်ဟာ  
အဖေက ငါ့ကိုအမွေခွဲပေးတဲ့အထဲ  
မှာပါတဲ့ လယ်ကွက်ကွ။ ငါ့ရရမယ့်  
လယ်ကွက် ...  
Tok! In reality, this field was  
given to me by my father.  
That is my paddy-field.



ဒီတော့ ဒီလိုလုပ်ကွာ  
ငါ့ရရမယ့် လယ်ကွက် ငါ့ကို  
ပြန်ပေး။ ကျန်တဲ့လယ်မြေတွေနဲ့  
အိမ်ကြီးကို မင်းယူလိုက်ကွာ ...  
So do like this. Give me  
back this land. You can  
take the house and  
another paddy-fields.

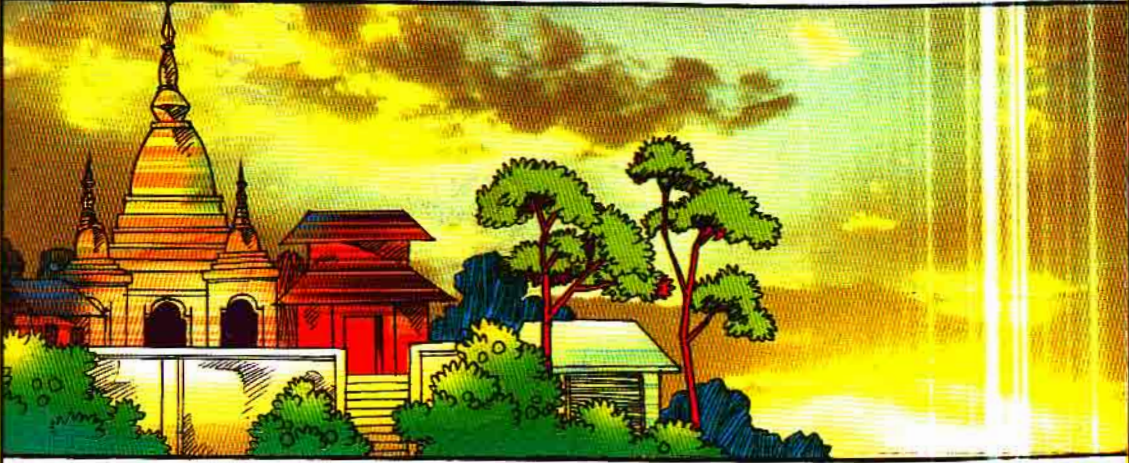


ရပါတယ်  
အစ်ကို ...  
Yes, brother.

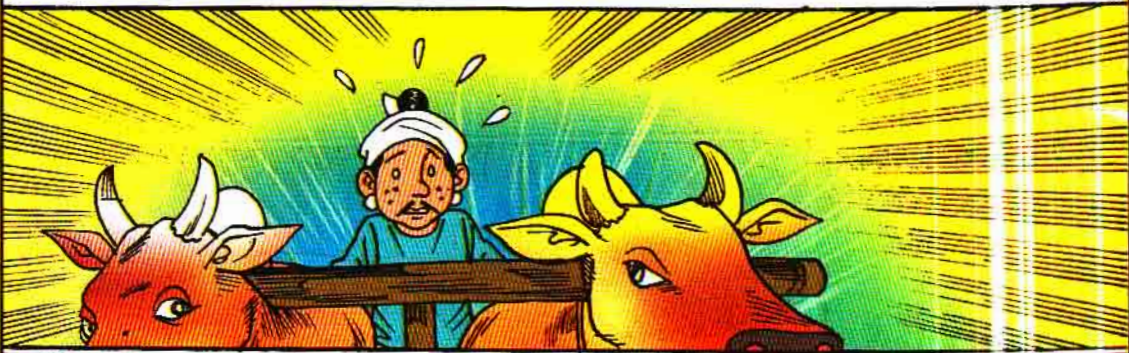




ဒီလိုနဲ့ မိဘတွေခေါင်းချခဲ့ရာ အိမ်ကြီးနဲ့ ရွာအနီးဝန်းကျင်က လယ်ကွက်တွေကို မောင်သီလက ရယူပြီး ရွှေတွေထွက်တဲ့ မောင်သီလချဲ့ကုန်းခေါင်ခေါင် လယ်ကွက်ကိုတော့ မောင်လာဘက ရယူလိုက်တော့တယ်။  
 In this way, Maung Thila regained the house where his parents lived and paddy-fields around the village.



ဒါပေမဲ့ မောင်လာဘလည်း အဲဒီ ကုန်းခေါင်ခေါင်လယ်ကွက်ကို ထွန်ယက်ရာ ဘာရွှေတုံးရွှေခဲမှ မတွေ့ရဘူးတဲ့။  
 But when Maung Lar Ba ploughed the field he did not find any ingot of gold.

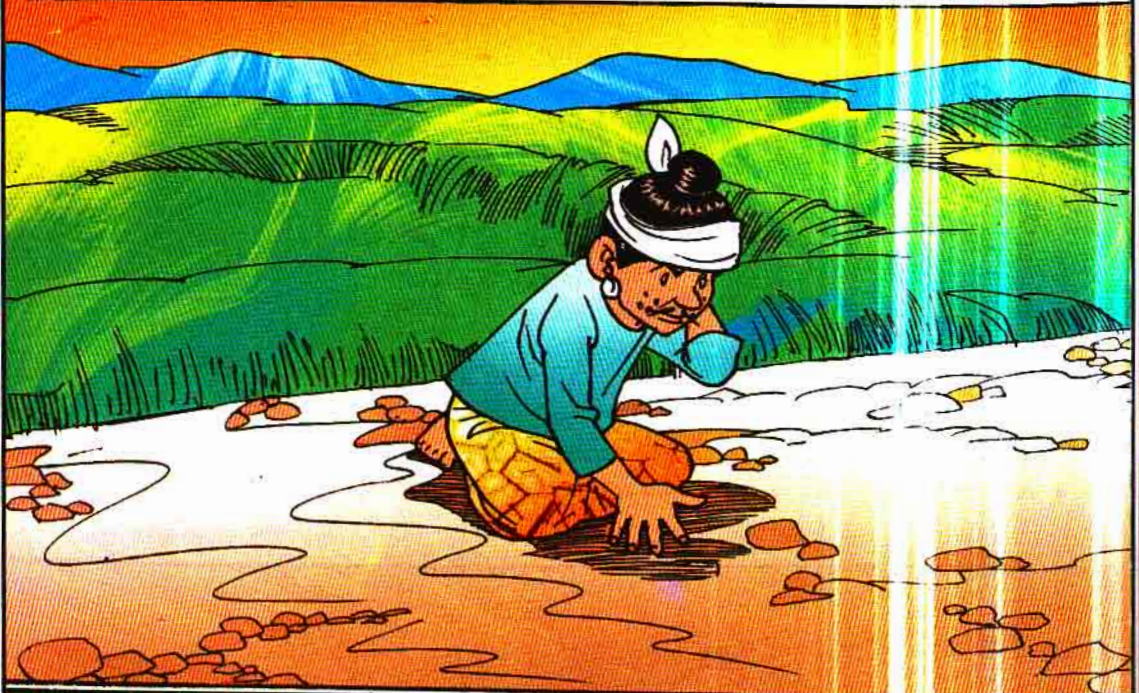


ဟာ ရွှေ ရွှေ တွေလည်း မထွက်ပါလား  
 Huh! There's no gold.



အဲဒီ ကုန်ခေါင်ခေါင် လယ်ကွက်မှာ ဘယ်လိုပဲ ထွန်ယက်ထွန်ယက် ရွှေတစ်မှုန်တောင် မထွက်တဲ့အတွက် မောင်လာဘဟာ ယူကြိုးမဖြစ်ပြီး ရူးသွပ်သွားတော့သတဲ့။

However he ploughed again and again, he found no gold. Because of his failure Maung Lar Ba became a mad man.



ဟာ သွား သွားပုံ ပြီးရာ ဒီလယ်က ဘာရွှေလည်း မထွက်ဘူး ...  
Huh! I've lost all. No gold in this field.

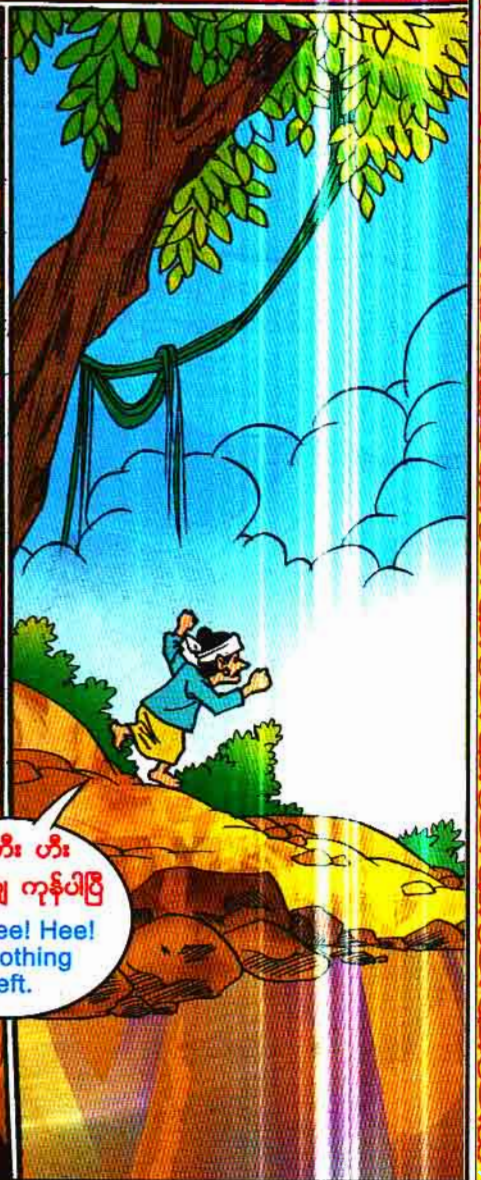




ကုန်ပါပြီ ငါ  
ပိုင်ဆိုင်သမျှတော့  
ကုန်ပါပြီ ...  
All the things I've  
owned are now  
gone.



ကုန် ကုန် ကုန်  
မကုန် ကုန် ကုန် ငါ့ပိုင်ဆိုင်သမျှ  
တွေ ကုန်ပါပြီများ၊ ကုန်ပါပြီ ...  
All is gone! Let them go  
like that.



အီး တီး တီး  
ကုန်ပါပြီဗျ ကုန်ပါပြီ  
Ee! Hee! Hee!  
I've nothing  
left.





လောဘ သက္ကဋကြီးမားလှတဲ့ မောင်လာဘဟာ ရူးသွပ်သွားပြီး စိတ်ထားကောင်းတဲ့ မောင်သီလကတော့  
ချစ်သာသထက် ချစ်သာ ကြီးပွားသွားပါတော့တယ်။

The greedy and selfish Maung Lar Ba became a mad man whereas good-natured  
Maung Thila became a rich man.



ကလေးတို့ရေ လောဘကြီးမားပြီး မတရားလုပ်ခဲ့တဲ့ မောင်လာဘဟာ သူ့ရဲ့အကုသိုလ်ကံကြောင့် ရူးသွပ်ကာ  
ဘဝပျက်သွားရတာကို နမူနာယူပြီး သူတစ်ပါးရဲ့အပေါ်မှာ ဘယ်တော့မှ မထော်မတရား လုပ်ကြံနဲ့နော် ..

Children, as Maung Lar Ba was selfish and greedy. So he reaped the consequences  
of his past misdeed. So all of you must not do misdeed to others.





# ကော်ကုန်အကြံကိုင်သင်္ချာ

## The Cunning Plan strike back



ရှေးရှေးတုန်းက မောင်ပါပဖြူးလှနှင့် မောင်ပုညဆိုတဲ့ ကုန်သည်နှစ်ဦးတို့ဟာ ငယ်သူငယ်ချင်းများ ဖြစ်ကြပြီး ...  
In the time immemorial Maung Parpa Phyu Lu and Maung Ponnya were friends.



တစ်နေ့သောအခါမှာတော့ အညာဒေသဆီ  
အတူတကွ ကုန်ရောင်းကုန်ဝယ် သွားဖို့  
သဘောတူညီကြတယ်။  
One day, they went to trade the  
goods in upper part of the country.





ဒီလိုနဲ့ သုဇယ်ချင်းနှစ်ယောက်ဟာ ငါးပိင်းခြောက် စတဲ့ ပင်လယ်ပိုင်းထွက်ကုန်တို့ကို လှေပေါ်တင်ပြီး ရောဝတ်  
 မြစ်ကြောင်းအတိုင်း ဆန်တက်ခဲ့ကြသတဲ့။

In this way, the two friends loaded dry fish and pickled fish on the boat and sailed along  
 the Ayeyarwady river.







သူတို့ဟာ အညာဒေသအရောက်မှာ  
ငါး၊ ငါးခြောက်စတဲ့ မင်္ဂလာပစ္စည်း  
ထွက်ကုန်တို့ကို ရောင်းချကာ ...  
They sold their marine  
products at the upper part  
of Myanmar.



အညာဒေသထွက် ငရုတ် ကြက်သွန် ပဲဆီ  
ဝါဂွမ်း စတဲ့ ကုန်တွေပြန်ဝယ်ပြီး ...  
And they bought, chili, onion and  
edible oil.

အောက်ပြည်အောက်ရွာဆီ  
ပြန်ရန်ဆင်းခဲ့ကြသတဲ့ ...  
They sailed down to  
lower Myanmar.





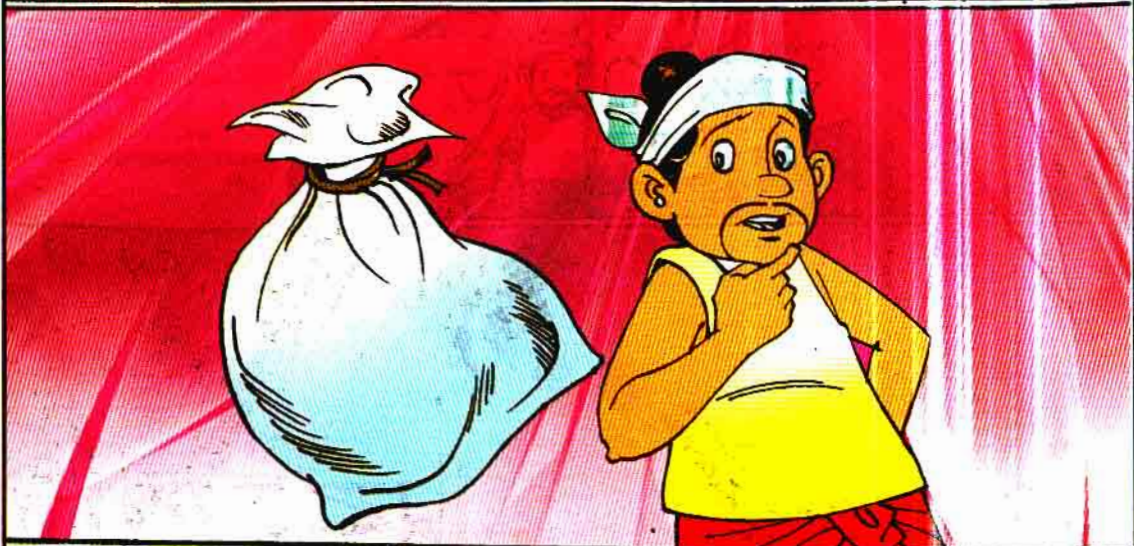
သူတို့ဟာ အောက်ပြည်အောက်ရွာက ထွက်ကုန်တွေကို အညာဒေသမှာ ရောင်းခဲ့တုန်းက အမြတ်ငွေ များစွာ ရခဲ့သလို ...

When they sold marine products in upper Myanmar they got considerable profit.



အညာကုန်တွေကို အောက်ပြည် အောက်ရွာက မြို့တွေမှာ ငြန်ရောင်း တော့လည်း အမြတ်များစွာ ရရှိလေသတဲ့။

And they gained profit when sold the goods of upper Myanmar, lower Myanmar.



အမြတ်ငွေတွေများစွာနဲ့ တိုးပွားနေတဲ့ ငွေအိတ်ကြီးကို ကြည့်ပြီး လောဘတက်လာသကတော့ မောင်ပါပဖြူးလု ပဲဖြစ်တယ်။

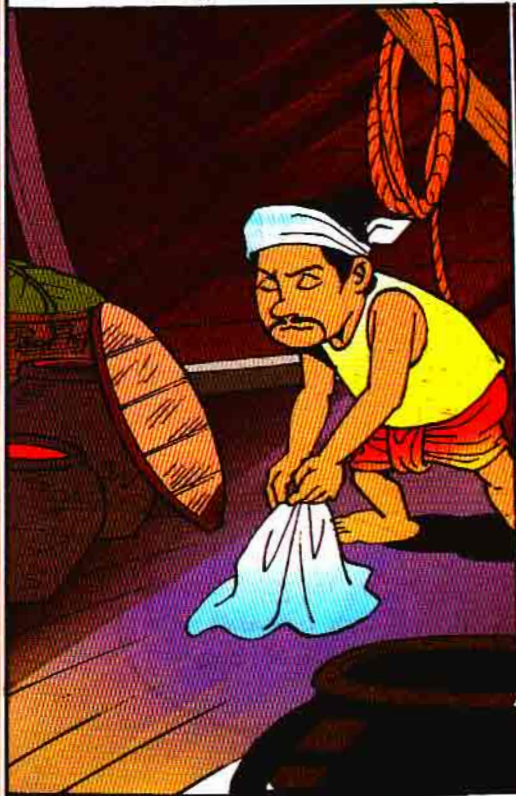
Maung Parpa Phyu Lu, who looked at bag of money and his greediness gradually rose up.





ဒီ အမြတ်ငွေတွေ  
အားလုံးကို ငါ တစ်ယောက်  
တည်း ရရင်သိပ်ကောင်းမှာပဲ ...  
It will be good if I get all of  
those money alone.

ဒါနဲ့ပဲ သူဟာ အမြတ်ငွေတွေကို တစ်ယောက်တည်း မောင်ပိုင်စီးဖို့ ကောက်ကျစ်စွာ ကြံစည်တော့တယ်။  
So he planned a cunning plan to get all the money alone.



ဦးစွာ မောင်ပါပဖြူးလူဟာ ငွေအိတ်ကြီးနဲ့ တစ်ပုံစံ  
တည်းတူတဲ့ အိတ်တစ်လုံးကို ရှာဖွေကာ အဲဒီ  
အိတ်ထဲ ဘယ်သူမှ မမြင်အောင် ကျောက်ခဲတွေ  
ထည့်ထားလိုက်တယ်။

First, Maung Parpa Phyu Lu searched  
a bag which was exactly similar to the  
bag of money and he put gravels in it.





ဒီလိုနဲ့ သူတို့ရဲ့ဇာတိမြို့ ဆိပ်ကမ်းနားရောက်ခါနီးမှာ မောင်ပါပဖြူးလူဟာ လှေပေါင်းစိုးဘောက်က ငွေအိတ်ကို ကျောက်ခဲအိတ်မှတ်ပြီး ဆွဲထုတ်လာကာ ...

When Maung Parpa Phyu Lu took the bag of money and thought that it was a bag of gravel.





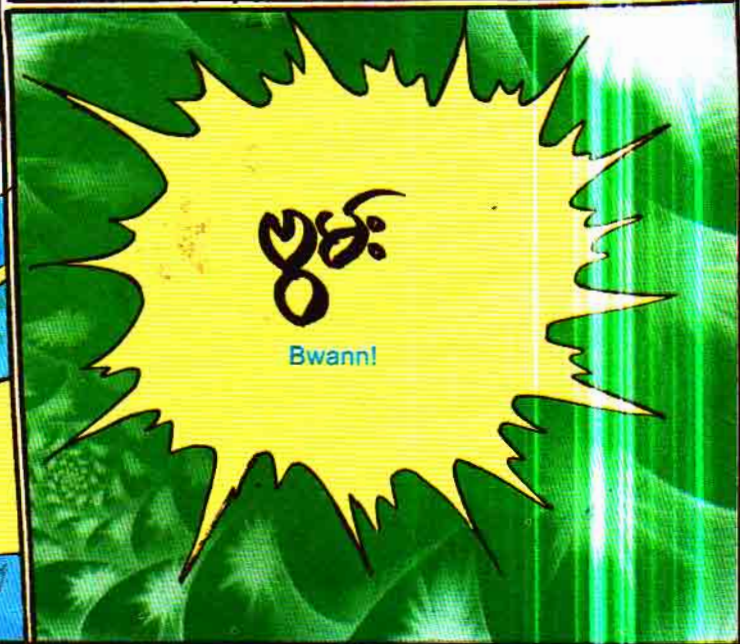
သူဟာ ဝမ်းသာအားရဟန်နဲ့ အိတ်ကိုမြှောက်ကာ မြှောက်ကာပြုရင်း ...

He pretended to be happy and raise the bag.



လက်ထဲက မတော်တဆ လွတ်သွားဟန်ဆောင်လျက် အိတ်ကို ရေထဲ ပစ်ကျသွားစေလိုက်တယ်။

He dropped the bag of money into the river as if it was an accident.







အောင်မယ်လေး  
ကုန်ပါပြီဗျာ ကုန်ပါပြီ  
လှုပ်ကြပါဦး ...  
Oh! My! It has gone!

မောင်ပါပဖြူလူဟာ သူကိုယ်တိုင် ရေထဲဆင်းငုပ်ဆယ်မလို ဟန်ပြင်ရာ မောင်ပုညက အတင်းဆွဲထားတယ်။  
Maung Parpa Phyu Lu pretended to dive into the river, Maung Ponnya dragged him.



သူငယ်ချင်း  
မင်းက ရေလည်းသိပ်ကူး  
တတ်တာမဟုတ်ဘဲနဲ့ ရေထဲ  
မဆင်းပါနဲ့ကွာ ...  
Friend, you can't swim  
well. Don't dive into  
the river.

ငါတို့ရဲ့  
ငွေတွေဆုံးသွားပြီကွ  
ဆုံးသွားပြီ ...  
Our money has  
gone now.



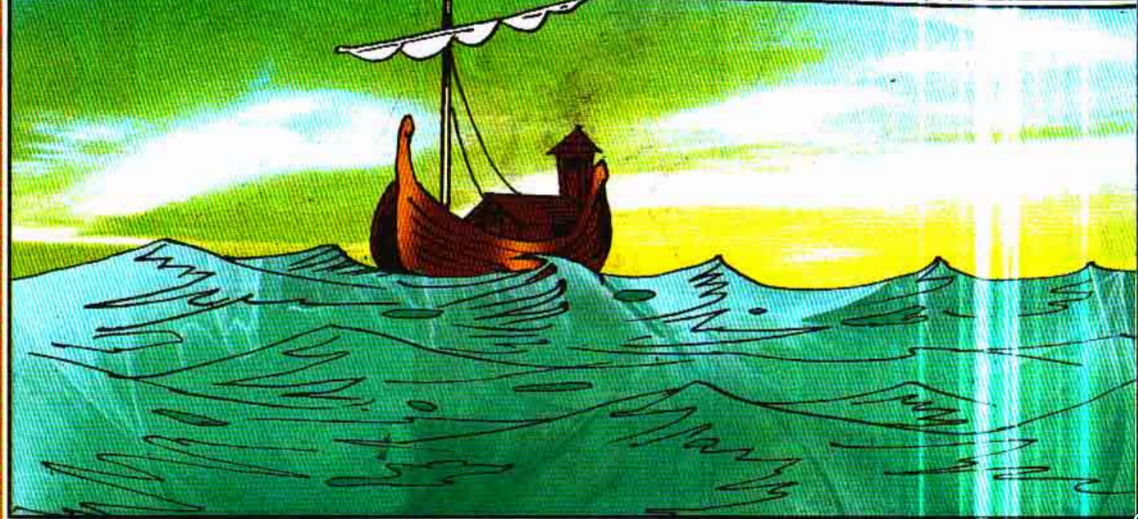




ပစ္စည်းသင်္ချာ လူသင်္ချာ  
ပဲကွာ၊ မတော်တဆဖြစ်သွားတာ  
ဘယ်တတ်နိုင်ပါ့မလဲ သူငယ်ချင်းဖြူးလူ  
ရယ်၊ ငါတို့နောက်တစ်ခါ ကုန်သွယ်ပြီး ငွေ  
တွေ ပြန်ရှာတာပေါ့ ...  
Nothing is permanent, my friend.  
It happens accidentally. We  
can do nothing. Let's trade  
the goods to get that  
amount.



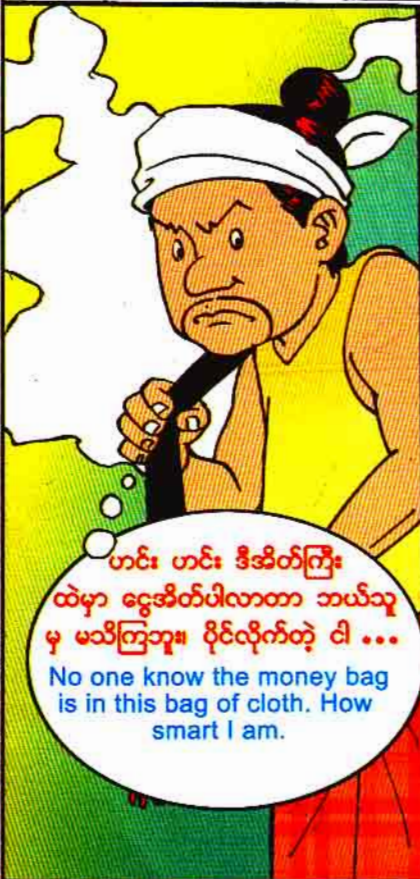
ရေကနက်ပြီး  
ရေတက်ချိန်လည်းဖြစ်နေတယ်၊  
ဘယ်သူမှငုပ်ပြီး ရှာရဲမှာမဟုတ်ဘူး။  
ကဲပါ သူငယ်ချင်းရယ် စိတ်ကိုဖြေပါကွာ  
The water is deep and the tide  
is rising now. Relax your mind.





ဒီလိုနဲ့ ဇာတိမြို့ဆိပ်ကမ်းလည်း လှေဆိုက်ရော မောင်ပါပဖြူးလုဟာ သူ့ရဲ့အဝတ်အစားအိတ်ကြီး သူထမ်းပြီး စိတ်မကောင်းဟန်နဲ့ လှေပေါ်က ဆင်းလေတယ်။

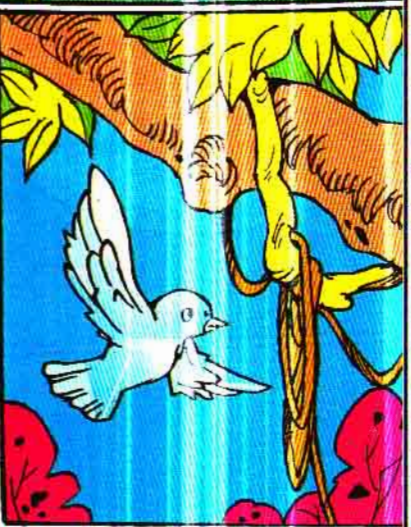
When the boat arrived at his native, Maung Parpa Phyu Lu shouldered his bag and disembarked from the boat with the gesture of sorrow.



ဟင်း ဟင်း ဒီအိတ်ကြီး ထဲမှာ ငွေအိတ်ပါလာတာ ဘယ်သူမှ မသိကြဘူး။ ဝိုင်းလိုက်တဲ့ ငါ ...  
No one know the money bag is in this bag of cloth. How smart I am.



မမြဲ မမြဲ  
ဟိ ဟိ  
I've got it.



မောင်ပါပဖြူးလုဟာ ရှက်ကသာ စိတ်မကောင်းဟန်နဲ့အောင်ထားတာ စိတ်ထဲမှာတော့ ဇိုးကြိုင်းတုတ်ဖြစ်နေပြီး ဝမ်းအသာကြီး သားနေတာပေါ့။

Maung Parpa Phyu Lu thought he was pretending to be in disgust, his mind was happy with his thought.





ဒီလိုနဲ့ အိမ်လည်းရောက်ရော မောင်ပါပဖြူးလူလာ သူ့ရဲ့အဝတ်အစား အိတ်ကြီးထဲ ထည့်ဝှက်ယူလာတဲ့ ငွေအိတ်ကို မျက်နှာလိုအားရနဲ့ သူ့မယားဆီ ပစ်ပေးလိုက်တော့တယ်။

When he arrived home, Maung Parpa Phyu Lu took out the bag of money from the bag of cloth and threw it to his wife as a gesture of teasing.



ရော ရှင်မရေ အမြတ်ငွေတွေအားလုံး ကျုပ်တစ်ယောက်တည်း ခုအောင် မနည်းကြဲဆောင်ခဲ့ရတယ်တဲ့။ ဘယ်သူမှလည်း မသိစေနဲ့ ...  
 Hey! Wife! I planned to get all the profit alone. Let no one know about it.



သူ့မယားလည်း ဝမ်းသာအားရနဲ့ အိတ်ကို ဖြည့်ကြည့်ရာ  
His wife opened the bag gladly.



အို ကျောက်ခဲတွေ  
ပါလား ...  
Hm! These are  
gravels.



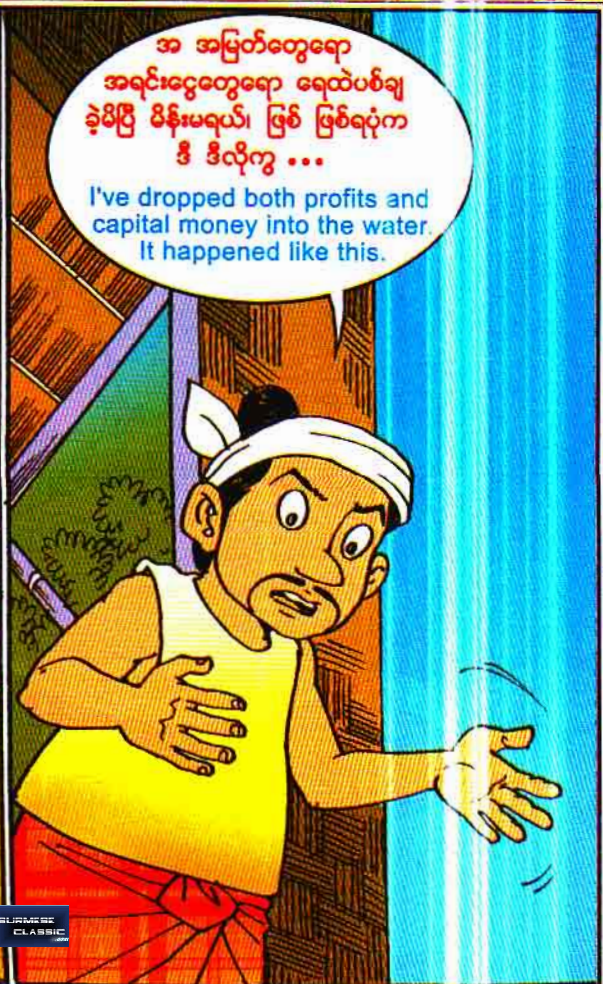
ဟင် ဘာ  
ဘာ ဘာ  
Hm! What?  
What!



အောင်မယ်လေး  
သေပါပြီဗျာ၊ ငွေအိတ်နဲ့  
ကျောက်ခဲအိတ် မှားပြီး ရေထဲ  
ပစ်ချခဲ့ပြီ ...  
Oh! My! I've mistaken the  
bag of gravel with the  
bag of money.







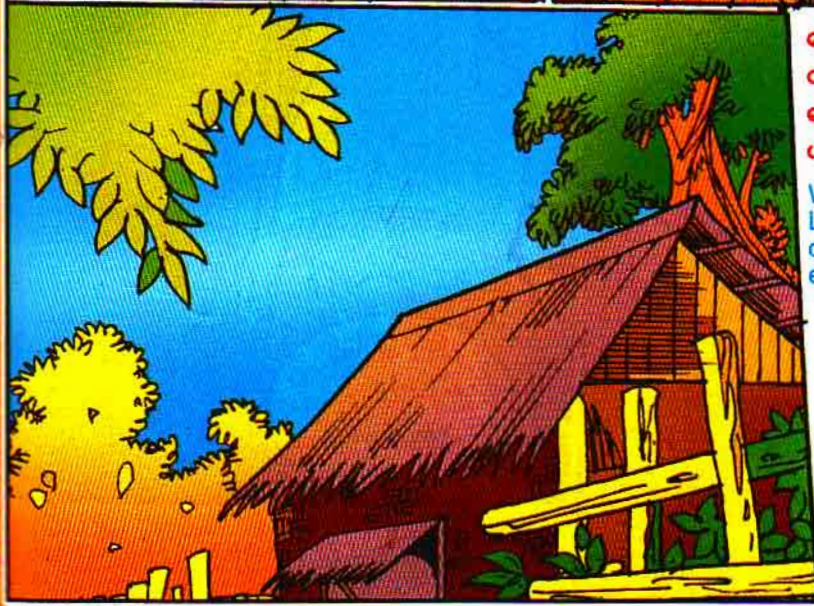
အ အမြတ်တွေရော  
အရင်းငွေတွေရော ရေထဲပစ်ချ  
ခဲ့မိပြီ မိန်းမရယ်၊ ဖြစ် ဖြစ်ရုံက  
ဒီ ဒီလိုကွ ...

I've dropped both profits and  
capital money into the water.  
It happened like this.

ဟင် ရှင် ရှင် ဒီလောက်  
ညံ့ရသလား၊ ဘယ်မှာလဲငွေတွေ  
အမြတ်ရော အရင်းရော ဘယ်မှာလဲ

How stupid you are! Where are  
the money? Where are the  
profits? Where is the  
capital of investment?

BURMESE CLASSIC



မောင်ပါပဖြူးလုဟာ သူကြိုစည်  
လုပ်ဆောင်ခဲ့သမျှ ပြောပြလိုက်  
ရာ သူ့စကားအဆုံးမှာ သူ့မိန်းမ  
ဟာ ဒေါသပူပန်တတော့တယ်။

When Maung Farpa Phyu  
Lu retold how he had  
committed, his wife  
exploded with anger.





ဟင် ရှင် ဇီလောက်  
ညံ့ရသလား၊ မြင်းစီးလို့ အထီး  
မှန်း အမမှန်းမသိတဲ့ဝံ၊ ဟိုဘက်လမ်းက  
ဗျာဒတ်ပိုးတို့နဲ့များ ကွာပ ...  
What a stupid man you are! You  
don't even know the horse you  
ride whether male or female.  
Byegga Zaw Moe is  
smarter than you.



အသုံးကိုမကျဘူး  
ခုတော့ ကျွန်ရဲ့လက်ကောက်တွေ  
ပေါင်ပေးလိုက်ရတဲ့ငွေတွေပါ ကုန်ခဲ့ပြီပေါ့  
You're useless. I've pawned my  
jewelries to invest.

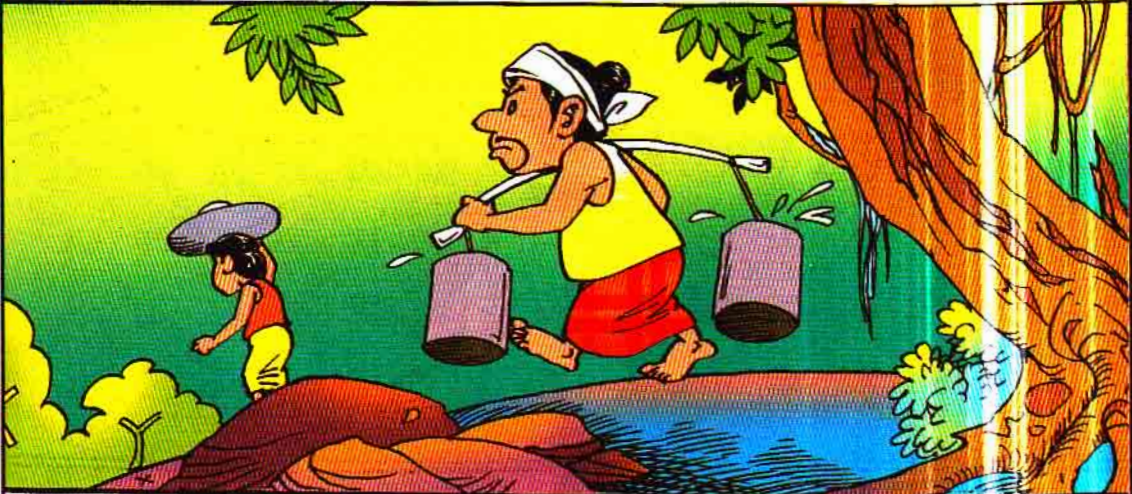
ဆင်း ရှင်  
အခု အိမ်ပေါ်ကဆင်း  
Now, you get out.

ဆင်း ဆင်းပျံ  
မယ်ကွာ ...  
Yes, I will.



မောင်ပါပဖြူးလုဟာ သူ့အပြစ်နဲ့သူ့ခွံ အိမ်ပေါ်ကဆင်းခဲ့ရရှာပြီး လမ်းထိပ်က လောကနတ် သားရေးနာရေး အသင်းတည်ရာဌာနမှာပဲ ခိုကပ်နေရရှာတော့သတဲ့။

Maung Parpa Phyu Lu, because his own failure, got out of the house and stayed Loka Nat social welfare centre.



မောင်ပုညကတော့ အဲဒီအဖြစ်တွေကို မသိရှာဘူး။ ငွေတွေဆုံးခဲ့တဲ့ကိစ္စကို သူ့ဇနီးကလည်း စိတ်ထား ကောင်းသူလေးပီပီ ခွင့်လွှတ်ရှာတယ်။

Maung Ponnya did not know about this event. His wife forgave his loss of money.



ကိုပါပဖြူးလုဟာ အဲဒီလိုပဲ ဘယ်တော့မှ ကူ၍ မရဘူး။ ခုလည်း သူ့ခမျာ ဝမ်းသာရှာ လွန်းလို့ ငွေအိတ်ကိုမြှောက်ပစ်မိရာက မတော်တဆ ကျသွားတာနဲ့ တူပါရဲ့ရှင် ...  
Ko Parpa Phyu Lu is always excited like this. As he was very happy and raised the money bag and it dropped a usually.



BURMESE CLASSIC







ဒီလိုနဲ့ မောင်ပုညတို့လင်မယားဟာ အလှူလုပ်ဖို့ ငါးတွေဝယ်တဲ့အခါ ...

So, to donate the offering, they bought the fish.





ဝယ်ခြင်းလာတဲ့ငါးတွေထဲမှာ အတော်ကြီးတဲ့ငါးကြီးတစ်ကောင် ပါလာလေတယ်။  
Among the fish they bought, there contained a big fish.



ချက်ပြုတ်ဖို့ အဲဒီငါးကြီးရဲ့ဝမ်းခိုက်ကို  
စားနဲ့ခွဲလိုက်တဲ့အခါ ...

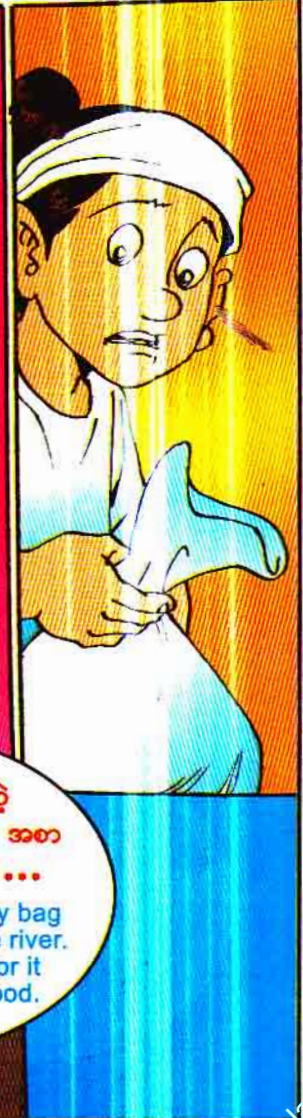
When he cut the stomach of  
the big fish.



အလို ငါးရဲ့  
ခိုက်ထဲမှာအိတ်တစ်လုံးပါလာ။  
Alas! There's a bag  
in it.



ဟာ ဒါ ဒါ  
ကျွန်တို့ရေထဲကျသွားခဲ့တဲ့  
ငွေအိတ်ကြီးနဲ့တူတယ်။ ငါးက အစာ  
မှတ်ပြီး မျိုလိုက်တာဖြစ်မယ် ...  
Huh! It seems our money bag  
that has dropped into the river.  
The fish swallowed it for it  
thought that it was a food.







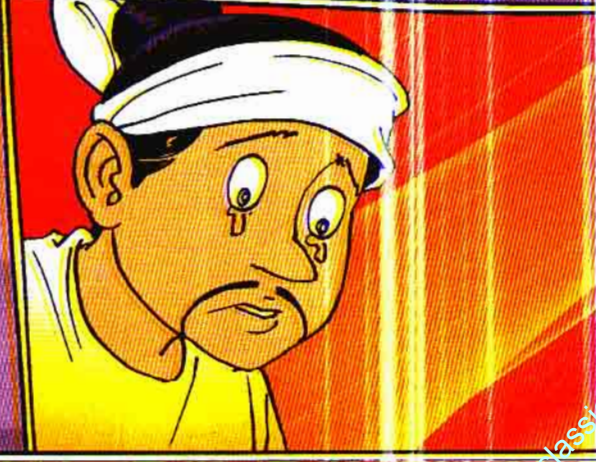
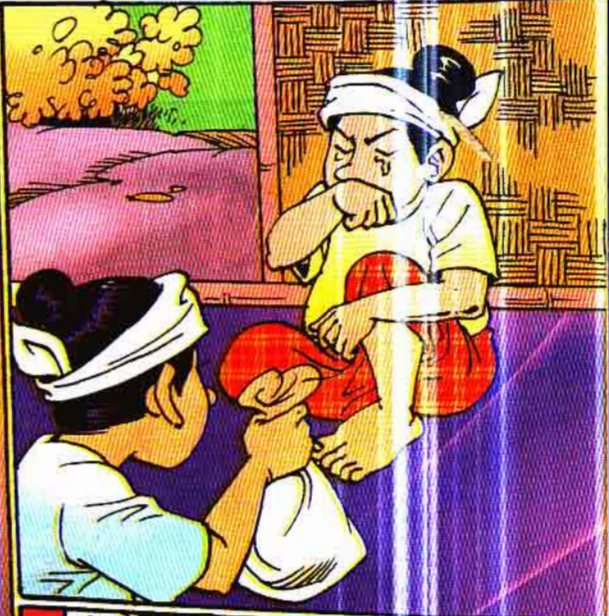
အိတ်ကို ပြည်ကြည့်တော့ အထဲမှာ ငွေတွေတွေ့ရ တော့တယ်။  
When he untied the bag, he found the money coins in it.

ဟာ ဟုတ်တယ် ကျုပ်တို့ပျောက်ဆုံးခဲ့တဲ့ ငွေတွေ ငွေတွေ  
Yes, those are money we have lost.

ဒီလိုနဲ့ မောင်ပုညက ငွေတစ်ဝက်ခွဲပေးရာ မောင်ပါပဖြူးလူ ဟာ ဝမ်းသာဝမ်းနည်းဖြစ်ပြီး မျက်ရည် ကျရောက်တယ်။  
So when Maung Ponnya gave Maung Parpa Phyu Lu half of that amount, and he wept with the feeling of lost and found.



အင်း ကျုပ်တို့နဲ့ ထိုက်လို့ ပြန်ရတာပဲ။ သူငယ် ချင်း မောင်ပါပဖြူးလူကို တစ်ဝက် ခွဲပေးရမယ် ...  
We are deserve to own it. I must give half of it to Maung Parpa Phyu Lu.





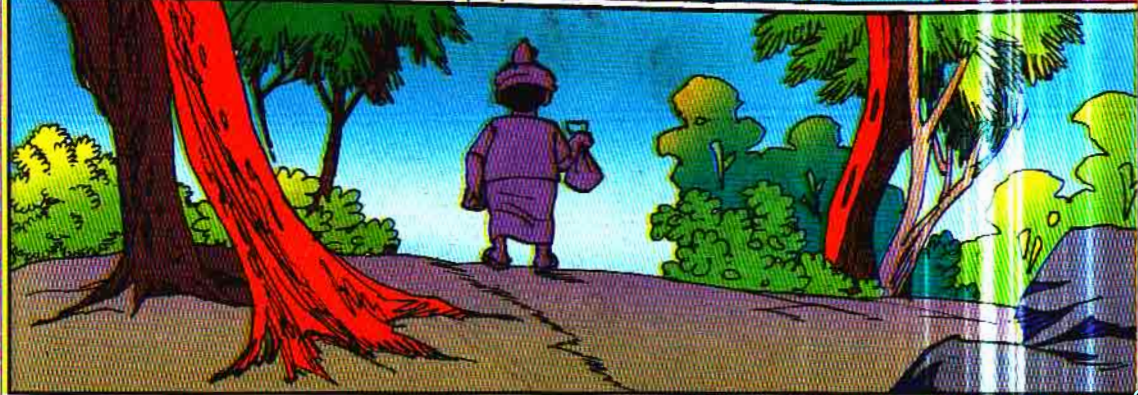


သူငယ်ချင်း မောင်ပုည  
 ရယ် မင်းရဲ့အပေါ် ငါကောက်ကျစ်  
 မိခဲ့တယ်ကွာ၊ ခုတော့ နောင်တချပါပြီ  
 သူငယ်ချင်းရယ်၊ ငါကောက်ကျစ်မိလို့ ငါ  
 ပြန်ခံရတာပါ။ ငါ့ကိုခွင့်လွှတ်ပါကွာ ...  
 Maung Ponna, I've planned  
 cunning plan on you. I feel  
 repentance for it. Please  
 forgive me.

မောင်ပါပဖြူးလုဟာ သူ့ရဲ့အမှားကို  
 ဝန်ချတောင်းပန်ရှာတယ်။  
 Maung Parpa Phyu Lu beg  
 his pardon for his mistake



ခွင့်လွှတ်ပါတယ်  
 သူငယ်ချင်းရယ်၊ နောင်ကိုသာ  
 အဲဒီအလုပ်မျိုး ဘယ်သူ့ကိုမှ  
 မလုပ်မိပါစေနဲ့ကွာ ...  
 I forgive you, my friend.  
 Don't do like that  
 again.



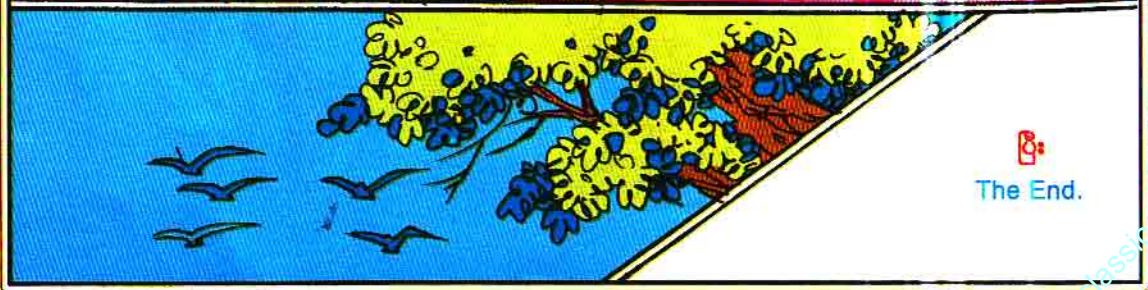




ကံ ကလေးတို့ရဲ့ သူတစ်ပါးအပေါ် ကော့ကံကျစ်ရင် အဲဒီအကုသိုလ်ကံတာ ကိုယ့်ကိုပဲ ပြန် အကျိုးပေးပြီး ကိုယ်ပဲ ခံရတာကို သင်ခန်းစာယူ မှတ်ထားကြနော် ...  
 Children, if someone has done misdeed, he must reap the consequences of his misdeed. Remember this lesson.



ကလေးတို့သည် တယ်သူ့အပေါ်မှာမှ များပြောင့်တဲ့ စိတ်နဲ့ မကော့ကံကျစ်ပါစေနဲ့ကွယ်..  
 You, young children may not commit misdeed to others.



ပြီး  
 The End.





### ကျေးဇူးရှင်ပြစ်မှား ဒုက္ခများရ

One that ommits misdeed to its benefactor is in trouble

ရှေးရှေးတုန်းက တန်ခိုးကူခွိပါဒ်နဲ့ ပြည့်စုံတဲ့ ရသေ့ကြီးတစ်ပါးဟာ တောအုပ်တစ်ခုထဲမှာ ကေစာဖိုကျင့်လျက် နေထိုင်သီတင်းသုံးပြီး သစ်သီးသစ်ဥကိုသာ မှီဝဲကာ ...

In the time immemorial, there was a hermit who possessed the supernatural power and lived alone in the jungle and relied on fruits and vegetable.



တရားကျင့်ကြံလို့နေသေး။

He concentrated on meditation.

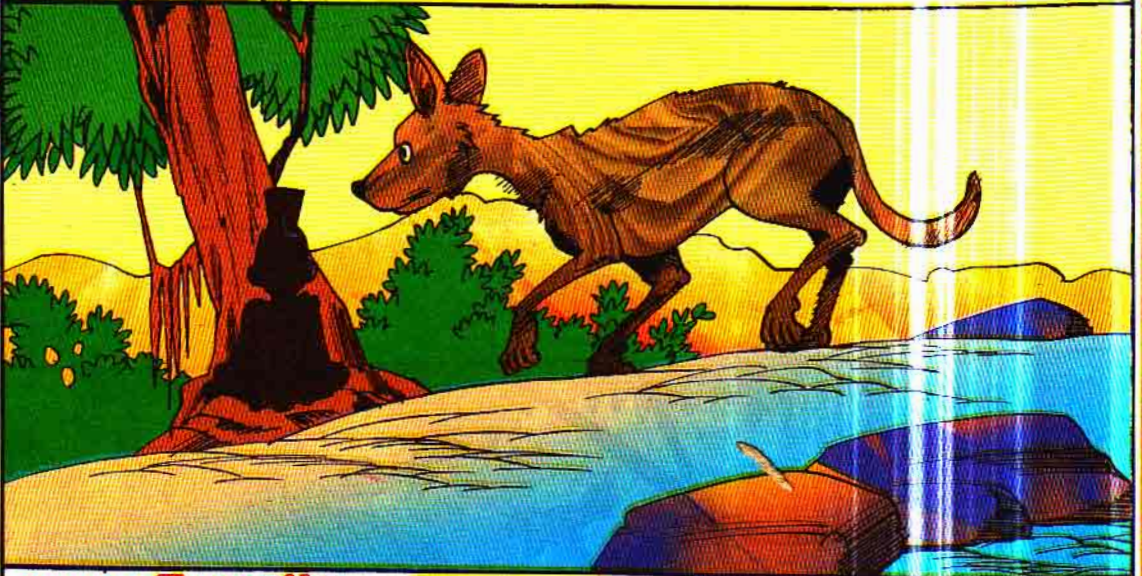


www.burmeseclassic.com



အဲဒီ ရသေ့ကြီးဟာ တန်ခိုးကုန်ပစ္စည်းနဲ့ ပြည့်စုံသူဖြစ်ကြောင်း သိရှိထားတဲ့ တောခွေးတစ်ကောင်ဟာ ရသေ့ကြီးရဲ့အနီး ချဉ်းကပ်စားလေ့ရှိတယ်။

A wild dog which knew that the hermit had supernatural power, approached to the hermit.



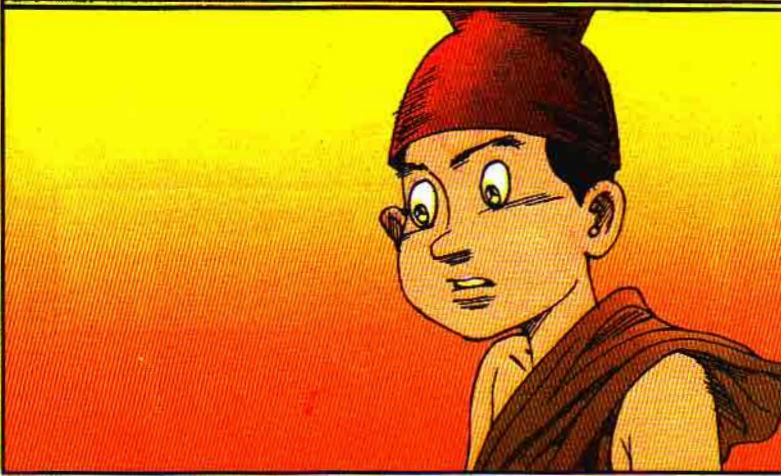
သူဟာ ရသေ့ကြီး တရားထိုင်ရာ နေရာနားမှာ လာဝပ်ပြီး စောင့်ကြည့် နေလေ့ရှိတယ်။

It watched closely while the hermit concentrated on meditation.



အဲဒီလို ကာလအတော်ကြာလာ တဲ့အခါ ရသေ့ကြီးက တောခွေး ကို မေးမြန်းတော်မူတယ်။

Later, the hermit asked the wild dog.







အသင်ဟာ ကျွန် တရားထိုင်တိုင်း အနားမှာလာလာနေတယ်၊ ဘာ အတွက် လာနေတာလဲ ...  
 You stay near to me while I am meditating. For what do you come to me?

ရှင်ရသေ့ ကို စောင့်ရှောက်ပေးဖို့လို့ လာလာနေတာ၊ ခင်ဗျာ  
 I want to guard you. That's why I come here.



ပြေည့် ဒီလိုလား ဒါဆိုရင်တော့ ကျေးဇူးပါပဲ ကွယ် ...  
 If it's so. Thank you.





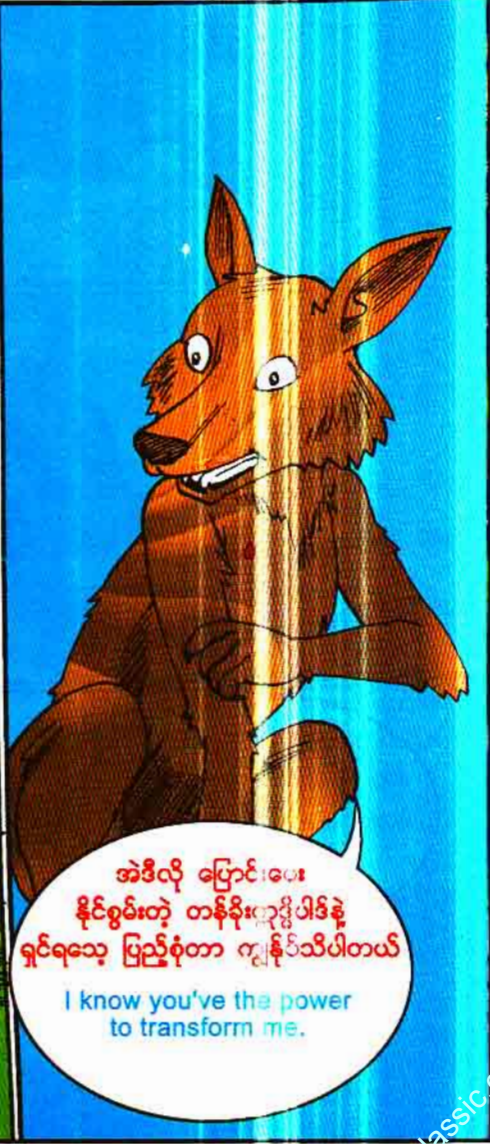
ဒါပေမဲ့ ကျွန်ုပ်ဟာ  
 ခွေးတစ်ကောင်သာ ဖြစ်လို့  
 ရှင်ရသေ့ကို ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင် မစောင့်  
 ရောက်နိုင်ပါဘူး။ ဝံတို့ ကျား ကျားသစ်  
 တို့လာရင် ကျွန်ုပ်လည်း ပြေးရမှာပါ ...

But, as I'm merely a wild dog. I  
 can't protect you entirely. When  
 bears, tigers and leopards  
 come, I had to run  
 away.



ဒါကြောင့် ရှင်ရသေ့  
 ကို ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင် စောင့်  
 ရောက်နိုင်စေဖို့ ကျွန်ုပ်ကို ကျား  
 အသွင်ပြောင်းပေးပါလား ရှင်ရသေ့။

So, to protect you effectively,  
 please transform me as  
 a tiger.



အဲဒီလို ပြောင်းပေး  
 နိုင်စွမ်းတဲ့ တန်ခိုးတူဖို့ပါဒါနဲ့  
 ရှင်ရသေ့ ပြည့်စုံတာ ကျွန်ုပ်သိပါတယ်

I know you've the power  
 to transform me.







ပြောင်းပေးပါနော်  
Please!

တောခွေးဟာ အဲဒီလို ခဏခဏ နားပူနားဆာလုပ်တဲ့အတွက် ရသေ့ကြီးဟာ တန်ခိုးကုဒ္ဒိပါဒ်နဲ့ သူ့ကို ကျားအသွင် ပြောင်းပေးလိုက်တော့တယ်။

As the wild dog wheedled very often, the hermit transformed him into tiger.



တောခွေးအသွင် ပျောက်ပြီး ကျားအသွင် ရောက်စေ ...  
May you be transformed into a tiger.

ဒီလိုနဲ့ တောခွေးဟာ ကျားအသွင် ဖြစ်သွား တော့တယ်။  
In this way, the wild dog turned into tiger.



www.burmeseclassic.com





ဒီလိုနဲ့ တောခွေးဟာ ကျားအသွင်လည်း ပြောင်းသွားရော သူ တောထဲသွားတဲ့အခါ အရင်က သူ့ကိုမလေးမခန့် လုပ်တဲ့ ကိုသမင်တို့ မောင်ဒရယ်တို့ကအစ တောတိရစ္ဆာန်လေးတွေဟာ သူ့ကိုတွေ့တာနဲ့ ကြောက်လန့်တကြား ထွက်ပြေးကြတော့တယ်။

When the wild dog turned into tiger all the deers and antelope who formerly ignored him, now ran away in fright.



အလိုလေး  
ကျားကြီး ကျားကြီး  
Oh! My!  
A tiger!

တယ်ဟုတ်တဲ့  
ငါပါလား ဖဲ ဖဲ ဖဲ  
How smart I am!

ဝေး  
Run!

ဝေး  
Run!





သူ့အရင်က ချေးချမ်းအောင် ကြောက်ရတဲ့ ဦးဝက်ဝဲကြီးဆိုရင် သူ့နဲ့ရင်ဆိုင်တွေ့တာနဲ့ မသိမသာ ချောင်ထွက် သွားတယ်။

Formerly, he was afraid of the bear, now it avoid him.



သူ့ကို အနိုင်ကျင့်ဖို့ကြိုးစားဖူးတဲ့ ကိုကျားသစ်လည်း သူ့အရိပ်မြင်တာနဲ့ လစ်ပြေးရော ...

When a leopard who tried to bully him, now it ran away.



ကိုယ့်ထက်ကြီးရင် ပြေးပြီးသားပဲ ...  
When it is bigger than me, I had to run away.





သူ ဟိန်းလိုက်တဲ့အခါ တကယ့်ကျားတွေကပါ အမြီးကုပ်သွားတာ တွေ့ရလို့ သူဟာ သွေး နားထင်ရောက်သွားတော့တယ်။

When he roared, the real tigers dropped their tails and avoided him. So he was proud of his being.



ဝေါ့  
Roar!

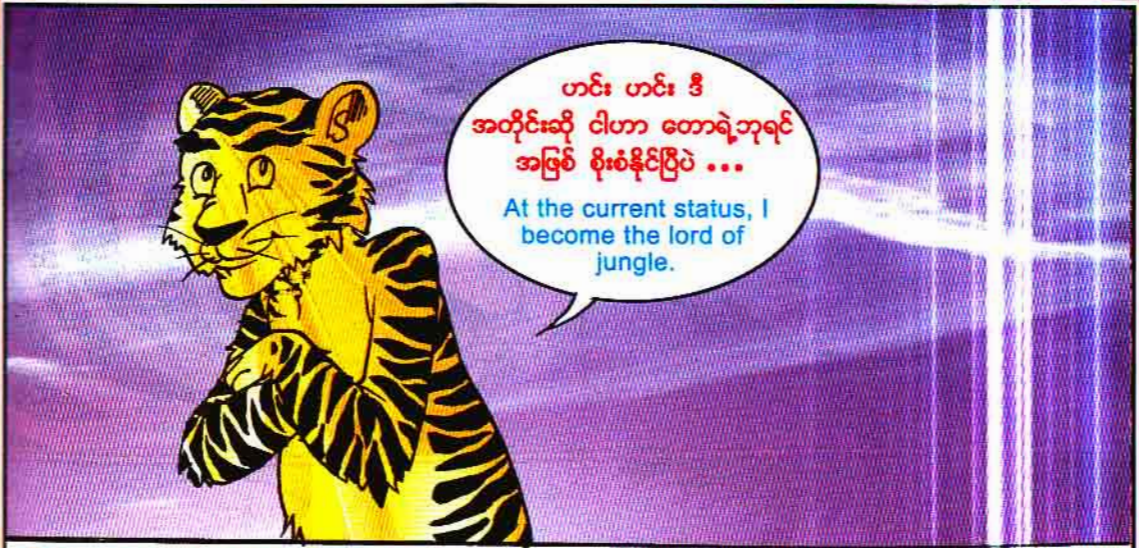


ရှင်ရသေ့က သူ့ကိုထွားကြိုင်း ကြီးမားလှတဲ့ ကျားကြီးအသွင် ဖန်ဆင်းပေးလိုက်တာမို့ ကျားအပေါင်းကတောင် သူ့ကို ခုံညှား ရှိသေကြရတယ်။

The hermit transformed him as a strong and big tiger, all the real tiger paid respect to him.







ဟင်း ဟင်း ဒီ  
အတိုင်းဆို ငါဟာ တောရဲ့ဘုရင်  
အဖြစ် စိုးစံနိုင်ပြီပဲ ...  
At the current status, I  
become the lord of  
jungle.

ဒီလိုနဲ့ သူဟာ တောတိရစ္ဆာန် အားလုံးကို  
စုဝေးစေလိုက်ပြီး ...  
So he let all the animals in the forest  
to congregate.



ဒီမှာ ကျုပ်ရဲ့  
ခွန်အား စွမ်းရည်ကို သိကြ  
တယ်နော် ...  
Do you know my  
strength?

သိပါတယ်  
Yes.



ဒီလို ခွန်အား  
စွမ်းရည်ကြီးမားတဲ့အတွက်  
သင်တို့အားလုံးရဲ့ ဘုရင်အဖြစ် ကျွန်  
ကိုယ်ကျွန် အဆိုပြုတယ် ...  
Relying on my strength I  
propose myself as the  
Lord of the jungle.

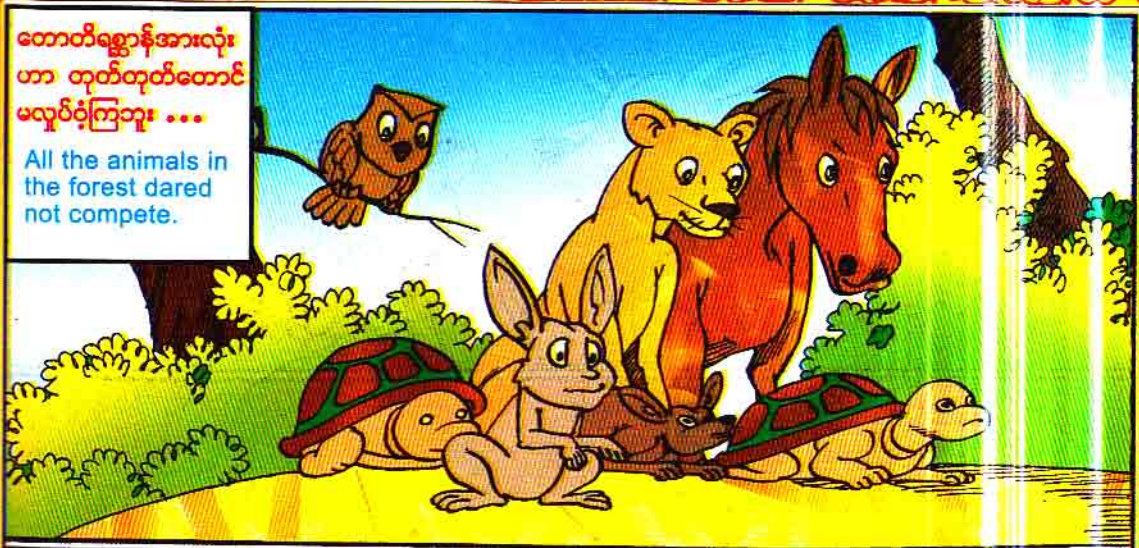


ကန်ကွက်တို့သူ  
ရှိရင် ထွက်နဲ့ ...  
Is there any  
objection ?

ကျွန်နဲ့ လက်ရုံးချင်း  
ယှဉ်မယ်၊ ရှုံးရင် အသက်ပေး  
ရလိမ့်မယ်၊ ဘယ်သူယှဉ်ဖို့သလဲ ...  
If one of you compete me in  
strength, the loser must  
pay his life. Who can  
compete me?







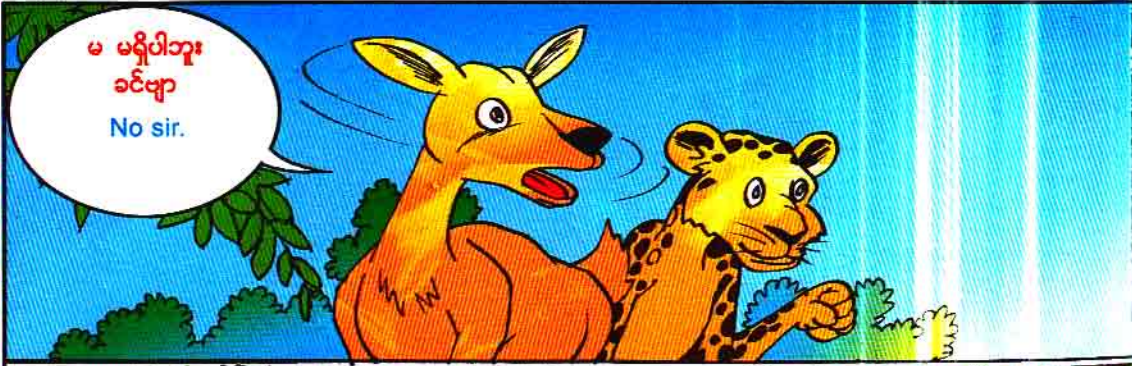
တောတိရစ္ဆာန်အားလုံး  
ဟာ ထုတ်ထုတ်တောင်  
မလှုပ်ခွံကြဘူး ...  
All the animals in  
the forest dared  
not compete.



ကျွန် တော  
သုရင်လုပ်တာကို ကန့်ကွက်  
သူရော ရှိသလား ...  
Is there anyone who  
object me as the  
Lord of the jungle?

ပြောလေ ကန့်ကွက်  
ရဲသူ ရှိသလား ...  
Tell me who dare  
to object.







သူဟာ သုံးကြိမ်သုံးခါမေးပြီး ကန့်ကွက်ခုံသူမရှိတာကြောင့် သူ့ဘာသာ အတည်ပြုကာ တောဘုရင်အဖြစ် ဘိသိက်ခံတော့တယ်။

He asked three times and as there was no one who opposed his proposal. So he appointed himself as the Lord of the jungle.



ဟီး ဟီး

ခွေးကနေ တောဘုရင်  
တက်ဖြစ်တယ်လို့ ငါလိုလူ အဲလေ  
ငါလိုတောခွေး ဓမ္မမှာရှိသေးရဲ့လား  
ဟဲ ဟဲ ဟဲ

Heel Heel How smart I am.  
The wild dog becomes  
the lord of the  
jungle.







သူဟာ ကျားမချော့ချော့လေးတစ်ကောင်ကိုပါ မိဖုရားမြှောက်တင်ကြပြီး နန်းသိမ်းပွဲ ခံယူလေတယ်။  
 He praised the young and beautiful tigress as his queen and held the coronation.



ဆဲဒီလို ထည်ထည်ပါဝါ ဝံ့ဝံ့ကြားကြားနဲ့ တောဘုရင်ကြီးလုပ်နေပေမယ့် သူ့ရဲ့ရင်ထဲမှာ ဇိုးရိမ်ပူပန်မှုတစ်ခုက တိတ်တဆိတ် ခိုတွယ်လို့နေတယ်။  
 Though he became the Lord of the jungle, there was an anxiety in his mind.

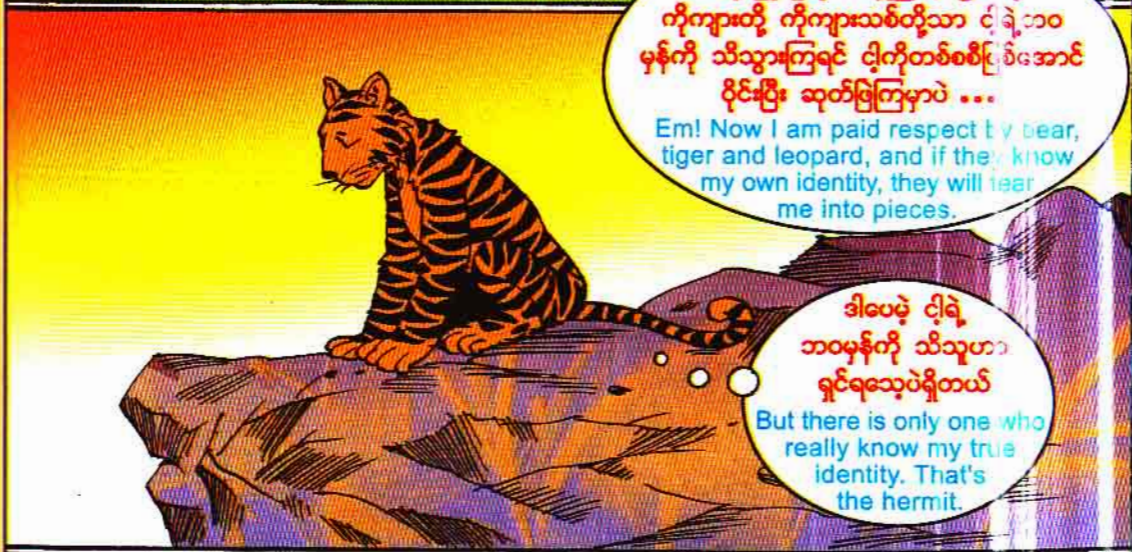






အင်း အခု ငါ့ကိုလာ  
 ဂါရဝပြု ဦးခိုက်နေကြတဲ့ ဦးဝံဘို့  
 ကိုကျားတို့ ကိုကျားသစ်တို့သာ ငါ့ရဲ့ဘဝ  
 မှန်ကို သိသွားကြရင် ငါ့ကိုတစ်စိတ်စိတ်အောင်  
 ပိုင်းပြီး ဆုတ်ဖြိုကြမှာပဲ ...

Em! Now I am paid respect by bear,  
 tiger and leopard, and if they know  
 my own identity, they will tear  
 me into pieces.



ဒါပေမဲ့ ငါ့ရဲ့  
 ဘဝမှန်ကို သိသူဟာ  
 ရှင်ရသေ့ပဲရှိတယ်

But there is only one who  
 really know my true  
 identity. That's  
 the hermit.



အင်း တစ်နေ့နေ့  
 တစ်ချိန်ချိန်မှာ ရှင်ရသေ့ဟာ  
 ငါ့ကိုပြောပြပြီး တစ်ဦးစွဲကို ဖွင့်ပြော  
 လိုက်ရင်တော့ ကိုယ်ကျိုးနည်းရချေရဲ့...

Em! One day if the hermit dislike  
 me and tell the other about my  
 true identity, I'll be in misery.





တစ်ဦးကပြီ  
တစ်ရာဆိုသလို ငါ့ရဲ့ဇာတ်မှန်  
ကို သိသွားကြရင် ...  
From one to hundred of  
them know my true  
identity.



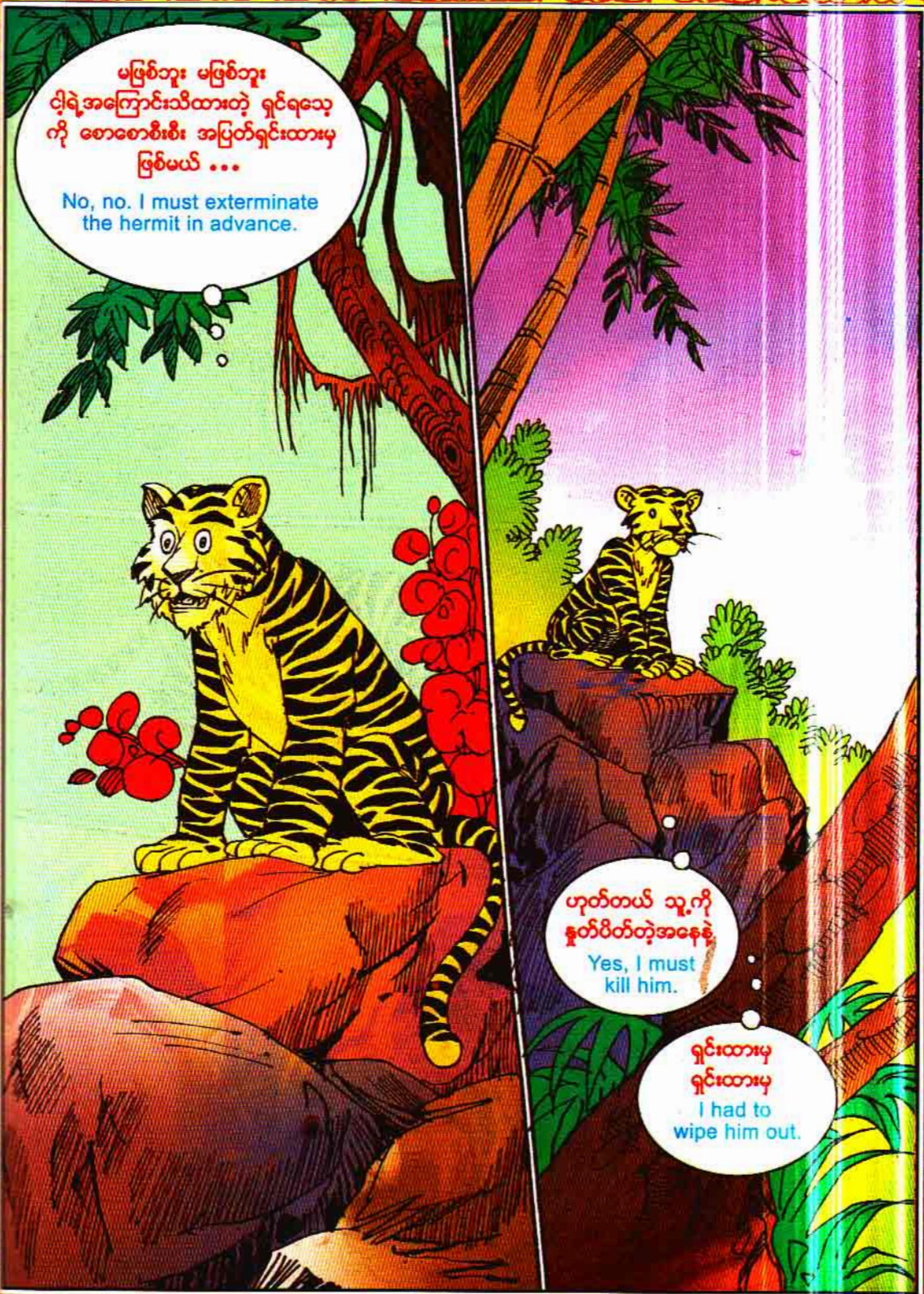
ငါတော့  
ဘုရင်အဖြစ် စံစားနေရတဲ့  
စဉ်းစိန်ချမ်းသာပါပဲ အားလုံး  
ကို ဖွန့်လွှတ်ရမှာ ...  
I had to renounce the  
title as the Lord of  
the jungle.



ရှင်ရသေ့လည်း  
လူပဲ၊ လူ့ရဲ့စိတ်ဆိုတာ ပြောလို့  
ရတာမဟုတ်ဘူး၊ တော်ကြာ သူ့ စိတ်ပြောင်း  
ပြီး ဖွင့်ပြောလိုက်ရင် ခက်လေ့ရဲ့ ...  
The hermit is merely a man. The  
mind of human is unpredictable.  
If he tell about my identity,  
I'll be in trouble.







မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး  
 ပိုချဲ့အကြောင်းသိထားတဲ့ ရှင်ရသေ့  
 ကို စောစောစီးစီး အပြတ်ရှင်းထားမှ  
 ဖြစ်မယ် ...

No, no. I must exterminate  
 the hermit in advance.

ဟုတ်တယ် သူ့ကို  
 နှုတ်မိတ်တဲ့အနေနဲ့  
 Yes, I must  
 kill him.

ရှင်းထားမှ  
 ရှင်းထားမှ  
 I had to  
 wipe him out.



www.burmeseclassic.com



ဒီလိုနဲ့ ကျားတစ်ဖြစ်လဲ တောရွေးကြီးဟာ ရသေ့ကြီးကို ကိုက်သတ်ဖို့ ရသေ့ကြီးရဲ့ ကျောင်းသင်ခန်းစာ ချဉ်းတင်လာတာ ...

In this way, the wild dog-turned-tiger approached the hermit's monastery to kill hermit.



ရသေ့ကြီးကို ခုန်အုပ် ကိုက်သတ်ဖို့ တန်ပြင် လိုက်ပြီး မာန်သွင်းလိုက် စဉ်မှာပဲ ...

As soon as he prepared to pounce upon the hermit.



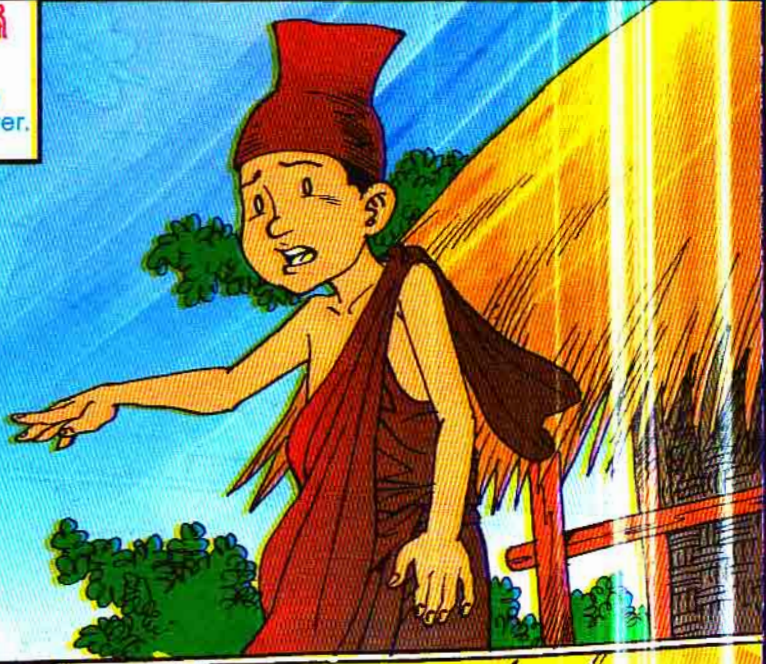
Roar!





သူ့ရဲ့ ပက်စက်တဲ့အကြံကို ပညာရှိ  
ပီပီ မိမိတို့ ရသေ့ကြီးက ...  
The hermit knew his cunning  
plan in advance with his power.

ဟေ့ အမောင်တောခွေး  
ဘာလာဟောင်တာလဲ  
Heh! Wild dog!  
Why are you  
barking?



ဟဟ!  
Hm!



ရသေ့ကြီး မိန့်လိုက်တာနဲ့ ချက်ချင်းဆိုသလိုပဲ သူဟာ ကျားအသွင်ပျောက်ပြီး တောခွေးအသွင်  
ဖြစ်သွားတော့တယ်။  
As soon as the hermit ordered like that the appearance of tiger gradually  
fade away and he became a wild dog.





ဟိုက်  
ကိုယ်ကျိုးနည်းပြီ  
Heitt! I've been  
fallen down.



ရှင်ရသော့ ရှင်ရသော့  
ဘယ်လိုလုပ်လိုက်တာလဲများ  
Hermit! Why did you  
do like that?



ကျွန်ုပ်ကို  
ကျားအသွင် ပြန်ဖန်ဆင်း  
ပေးပါဌာ...  
Create me into a  
tiger again.





တော်ပြီ အမောင်တောခွေး  
 သင်ဟာ သင့်ကိုဘဝပြောင်းပေးခဲ့သူ  
 သို့ကိုပြန်ပြီး လုပ်ကြံသတ်ဖြတ်ဖို့ ကြံစည်သူပဲ  
 No, you are planning to kill  
 your benefactor.

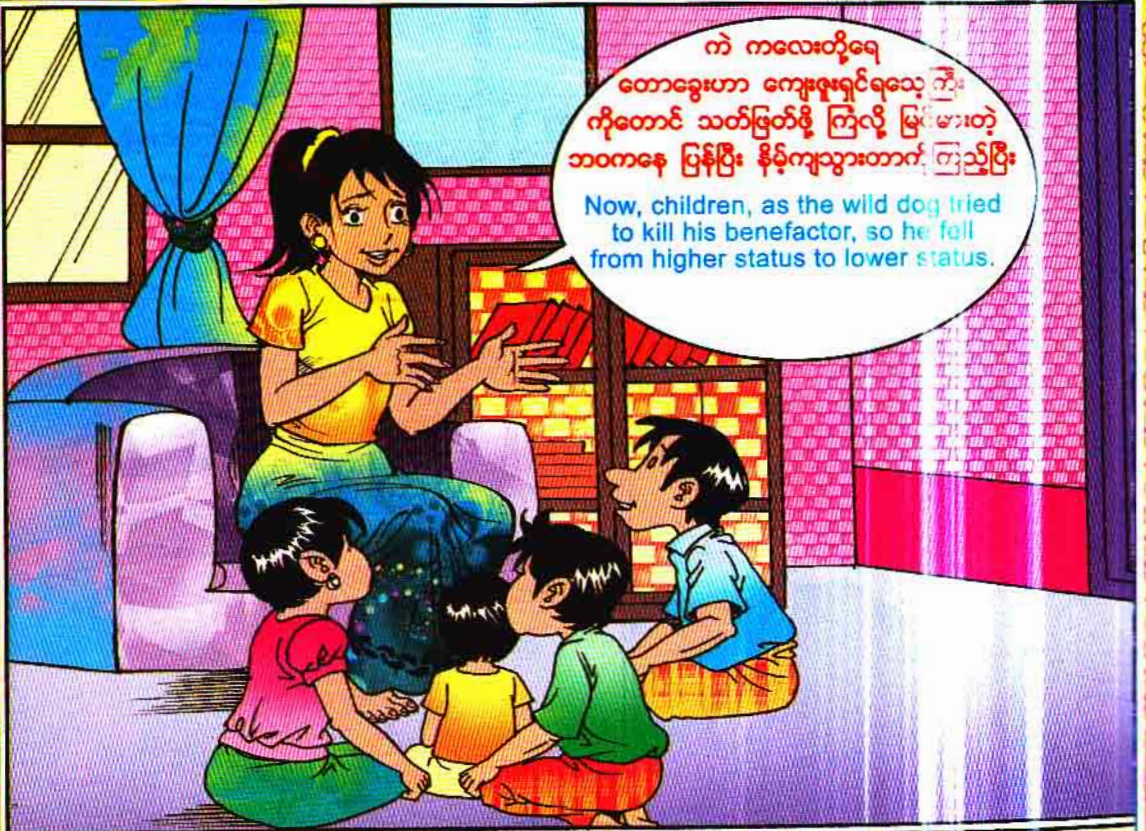


ကျေးဇူးကန်းတဲ့  
 သင့်ကို မြှောက်စား  
 သိုးမြှင့်ဖို့ အကြောင်းမရှိ  
 တော့ဘူး...  
 There is no reason  
 to praise the  
 ungrateful one.

အဲဒီအချိန်ကစပြီး တောခွေးဟာ တောတိရစ္ဆာန်အပေါင်းချဲ့ မလေးမခန့်လုပ်မှုကို ပြန်ခံရကာ သူ့ကိုယ်တိုင်  
 ချုံကြိုးချုံကြားမှာပဲ ပုန်းအောင်းနေထိုင်ရတော့သတဲ့။  
 Since then, the wild dog was mocked by other animals as before and he hid himself  
 in the bush.

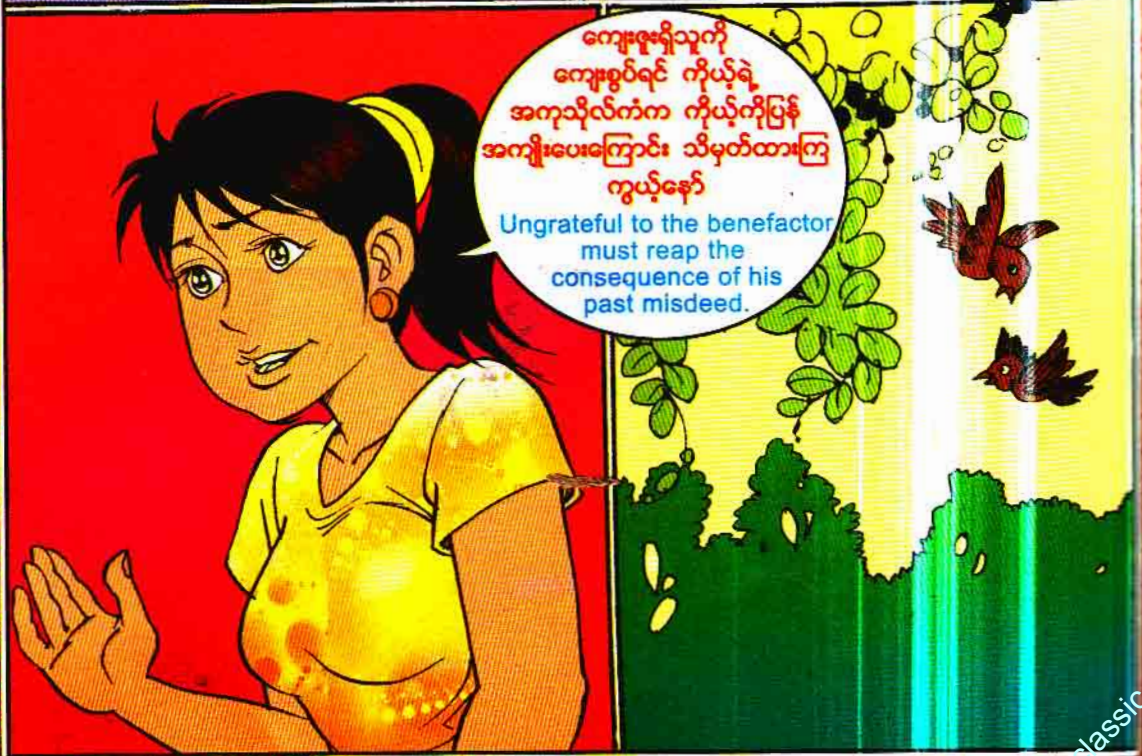






ကံ ကလေးတို့ရေ  
 တောခွေးဟာ ကျေးဇူးရှင်ရသော ကြီး  
 ကိုတောင် သတ်ဖြတ်ဖို့ ကြံလို့ မြင်မားတဲ့  
 ဘဝကနေ ပြန်ပြီး နိမ့်ကျသွားတာကို ကြည့်ပြီး

Now, children, as the wild dog tried  
 to kill his benefactor, so he fell  
 from higher status to lower status.



ကျေးဇူးရှိသူကို  
 ကျေးဇူးရှင် ကိုယ်ရဲ့  
 အကုသိုလ်ကံက ကိုယ့်ကိုပြန်  
 အကျိုးပေးကြောင်း သိမှတ်ထားကြ  
 ကွယ်နော်

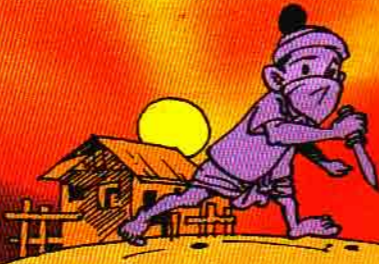
Ungrateful to the benefactor  
 must reap the  
 consequence of his  
 past misdeed.



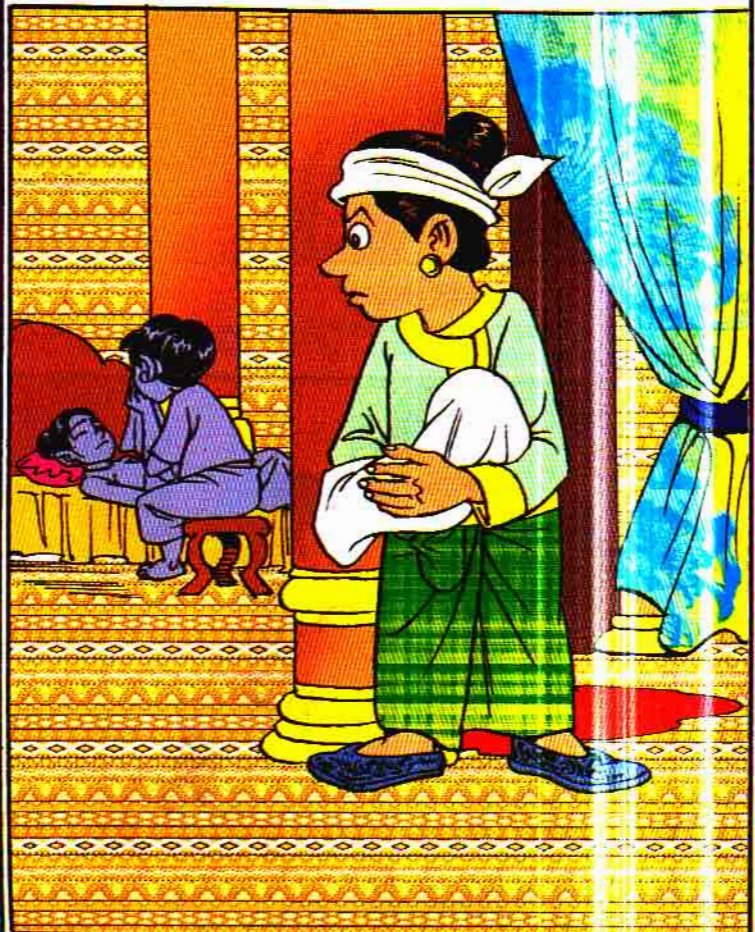


# ကိုယ့်ရှူးကိုယ်စတ်

Reap the consequence of misdeed



ရှေးရှေးတုန်းက ဗြူကလေး တစ်ဗြူမှာ သူကြွယ်ကြီးတစ်ဦးရှိပြီး ...  
In the time immemorial, there was a rich man in a town.



သူကြွယ်ကြီးရဲ့ပထမဇနီးသည်ဟာ သမီးလေး မနှင်းဖြူကို မွေးပြီးပြီး  
ချင်းမှာပဲ ကွယ်လွန်သွားခဲ့တယ်။

His first wife died as soon as she gave birth to a daughter  
Ma Hninn Phyu.





ဒါကြောင့် သူကြွယ်ကြီးဟာ ဒေါ်ဇာဝါ ဆိုတဲ့ အမျိုးသမီးကြီးကို လက်ထပ်ယူခဲ့ရာ ..  
So the rich man married to Daw Zar War.



ဒေါ်ဇာဝါဟာ မနှင်းဖြူရဲ့ မိထွေးဖြစ်လာတယ်။ ဒေါ်ဇာဝါမှာ ပထမအိမ်ထောင်ခွဲရတဲ့ သမီးနှစ်ယောက်ပါလာရာ...  
Daw Zar War became Ma Hninn Phyu's step-mother. Daw Zar War also had two daughters from her first marriage.





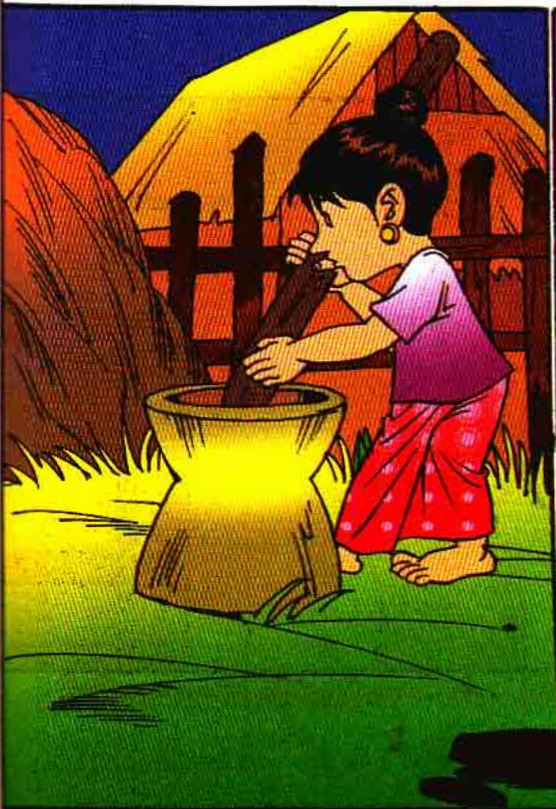
ဒေါ်ဇာဝါဟာ အိမ်မှုကိစ္စတွေကိုလုပ်ဖို့ မနှင်ပြုလေးကိုသာ ဖိခိုင်းပြီး သူ့သမီးနှစ်ယောက်ကိုတော့ ဘာအလုပ်မှ မခိုင်းဘူး။

Daw Zar War asked Ma Hninn Phyu to do all the household works but she did not let her own two daughters to do.



ဒါကြောင့် မနှင်ပြုလေးဟာ အရွယ်နဲ့မလိုက်အောင် နို့စူဝဝ ပင်ပန်းလှစွာ အိမ်အလုပ်တွေကို သိမ်းကြိုးလုပ်ရ ရှာတယ်။

So Ma Hninn Phyu was always busy with household works.



သူမရဲ့ဖခင်သူကြွယ်ကြီးဟာ သူပိုင် လယ်ယာမြေတွေ မှာ ကြီးကြပ်ပြီး တစ်နေ့ကုန် ကွပ်ကဲမှု ပေးနေရ တာကြောင့် အိမ်တွင်းရေးကို ဝလှမစိုက်အားဘူး။

Her father supervised all his farm-works and did not care for the family affairs.





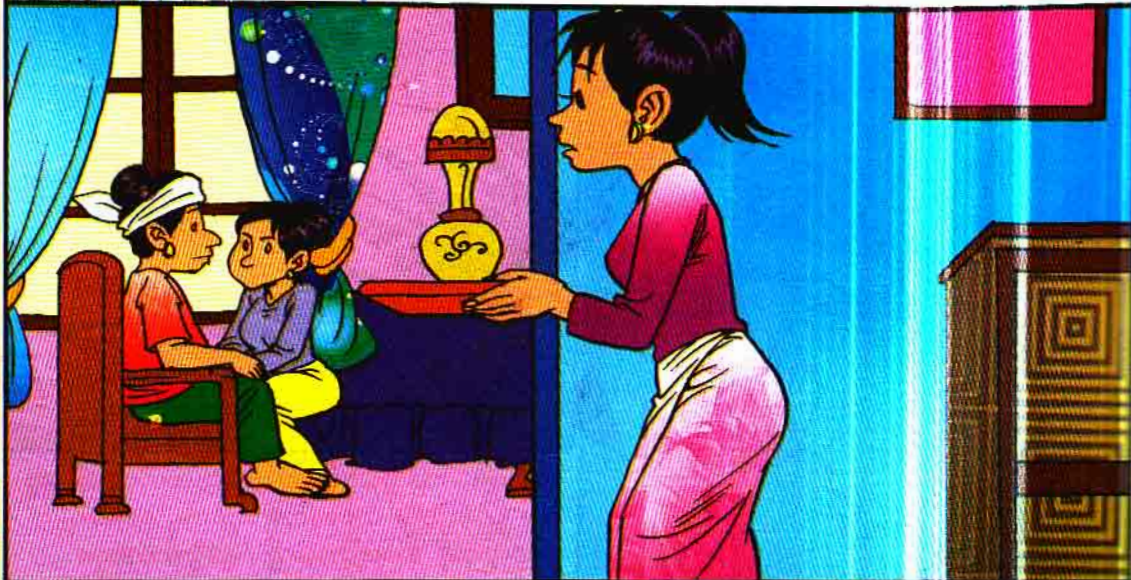
ဒါကြောင့် သူ့ရဲ့တစ်ဦးတည်းသော သမီးလေး မနှင်းဖြူကို မိထွေးက စိတ်ကြိုက်ညှဉ်းဆဲ ဘာကို မင်္ဂမိ မသိရှိဘူး။

So he did not know that his only one daughter Ma Hninn Phyu was pressed by her step-mother.



မနှင်းဖြူကလည်း သူ့ဖခင်ကြီးကို ဘာမှပြန်မပြောဘဲ မိထွေးဖြစ်သူ ခိုင်းသမျှကို တာဝန်ကျအောင်သာ ကြိုးစားလုပ်ကိုင်ပေးလေ့ရှိတယ်။

Ma Hninn Phyu did not tell how she was suppressed by her step-mother and did her household works dutifully.



မနှင်းဖြူလေးဟာ တစ်နေ့ကုန် လုပ်ရှားလုပ်ကိုင်ရလွန်းလို့ ကျန်းမာရေးနဲ့ညီညွတ်ပြီး အသားအရေ စိုပြေ တောင့်တင်းလာရာ ...

As Ma Hninn Phyu was always occupied with daily routines and she was healthy and had a good complexion.

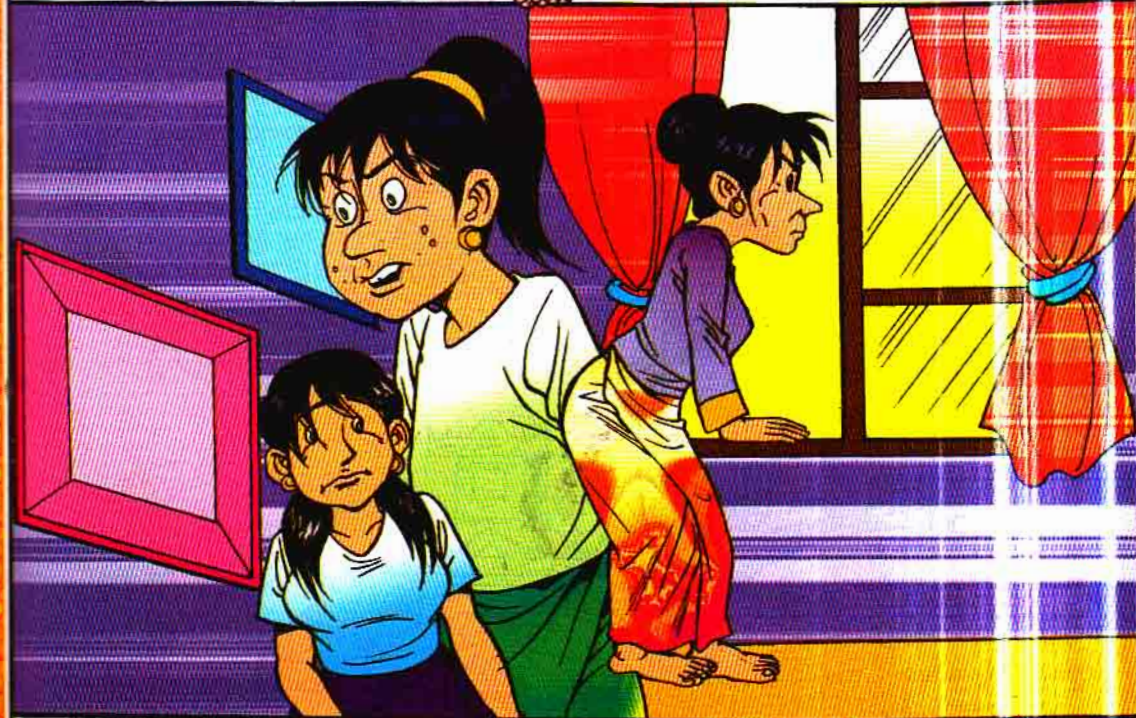






အပျိုဖော်ဝင်လာကြတဲ့အခါမှာ မိထွေး၊  
 တော်ရဲ့သမီး၊ မြသင်းကြူ၊ မြသင်းမှတ်တို့  
 ညီအစ်မထက် မနှင်းဖြူဟာ အများကြီး  
 ပိုလှတာတော့တယ်။

When they had come of age,  
 Ma Hninn Phyu is more prettier  
 than her step-mother's two  
 daughters.



ဒါကြောင့် မိထွေးဖြစ်သူဟာ သူမရဲ့ သမီးတွေထက်ပိုသောတဲ့ မနှင်းဖြူကို အမုန်းကြီး မုန်းနေတော့တယ်။

So her step-mother disliked Ma Hninn Phyu because she was more prettier than her two daughters.





အင်း မနှင်းဖြူဆိုတဲ့  
 ကောင်မလေးဟာ ငါနဲ့ ဒါသမီး  
 တွေအတွက်တော့ ဝရမ်း အနှောင့်  
 အယှက်ပဲ ...  
 Em! Ma Hninn Phyu is the main  
 obstacle for me and  
 my two daughters.



ငါ့ရဲ့လင်တော်မောင်  
 သူကြွယ်ကြီး သေရင်လည်း  
 မနှင်းဖြူဟာ ပထမလက်ထက်ပွား  
 သမီးအရင်းမို့ ဝေစုတွေ အများကြီးရမှာ  
 When my husband die, as  
 Ma Hninn Phyu is the  
 daughter of his first wife,  
 she can get more  
 inheritance.



ခုနေ သူ့သာ  
 သေသွားရင် သူ့ရမယ့်  
 အမွေအားလုံးပါ ငါရမှာ  
 If she die now, I'll get  
 all of her inheritance.



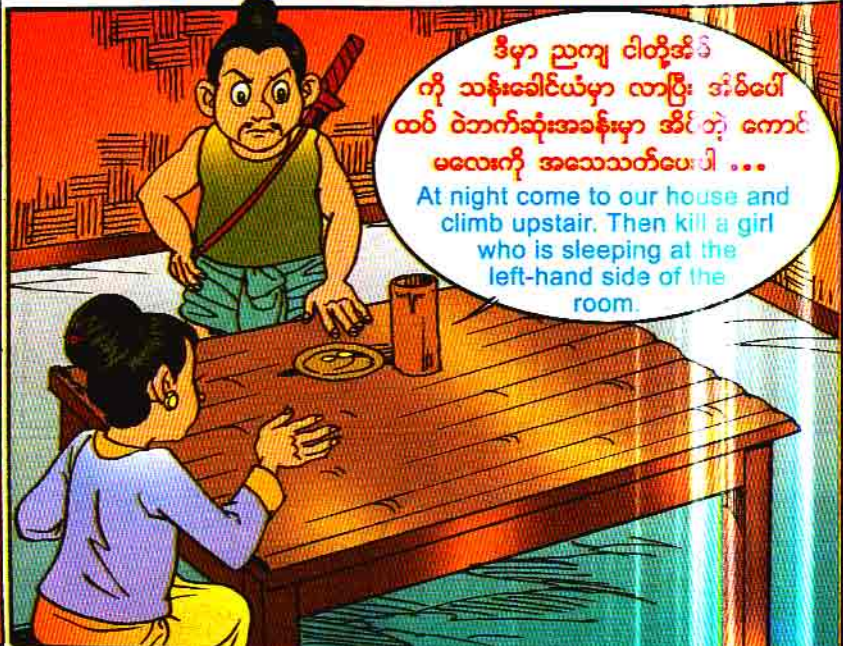




ဒီတော့  
မနင်းဖြူကို အပြတ်  
ရှင်းထားမှ ဖြစ်မယ် ...  
So I must exterminate  
Ma Hninn Phyu.



ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာတော့ ဒေါ်ဇာဝါဟာ အဲဒီမြို့က ကြေးစားလူမိုက် ရာတကြီးကို  
သွားတွေ့ကာ ...  
So, one day, Daw Zar War met a professional killer YarzarGyi.



ဒီမှာ ညကျ ငါတို့အိမ်  
ကို သန်းခေါင်ယံမှာ လာပြီး အိမ်ထဲ  
ထပ် ဝဲဘက်ဆုံးအခန်းမှာ အိပ်တဲ့ ကောင်  
မလေးကို အသေသတ်ပေးပါ ...  
At night come to our house and  
climb upstairs. Then kill a girl  
who is sleeping at the  
left-hand side of the  
room.



ရော့ အဲဒီအတွက်  
တန်ရာတန်ကြေး အစိုးအာ  
Take that money for  
your implementation.





အဲဒီညမှာပဲ မနှင်းဖြူဟာ အိမ်ကြီးရဲ့အပေါ်ထပ်ဘက်အခန်းက အခန်းမှာအိပ်စက်မို့ ပြင်နေတုန်း မြသင်းကြူဟာ သူမရဲ့အခန်းထဲ ဝင်လာပြီးအမိန့်ပေးတော့တယ်။  
 In this night, Ma Hninn Phyu slept in a room at the left-hand side of the house. While she was preparing to sleep, Mya Thinn Kyu entered into the room and told her.

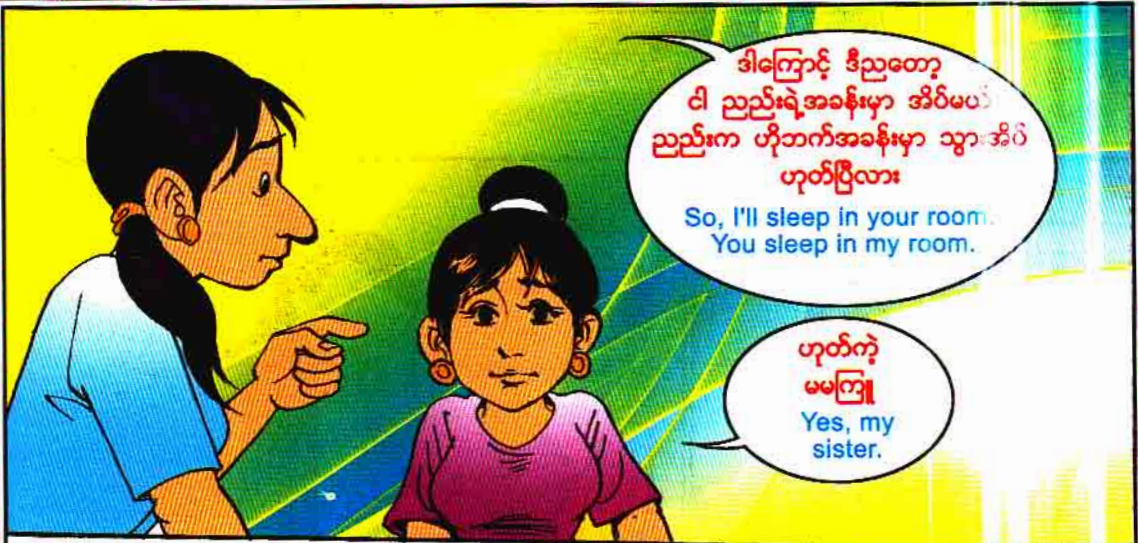


နှင်းဖြူ နင် ဒီနေ့ ဟိုဘက်က ထို အခန်းမှာ သွားအိပ်စမ်း  
 Heh! Hninn Phyu, sleep in my room tonight.

အဲဒီဘက်အခန်းက မွေ့ရာတွေ ဖျာတွေမှာ ကြမ်းပိုးတွေ အများကြီးပဲ၊ ထို ညတိုင်းအိပ်မရတာ အဲဒီကြမ်းပိုးတွေကြောင့်ပဲ ...  
 The bed in this room is full of bed-lice. So I can't sleep well.







ဒီလိုနဲ့ မြသင်းကြူဟာ အဲဒီညက မနင်းဖြူရဲ့အိပ်ရာမှာ လာအိပ်နေတုန်း ညဉ့်သန်းခေါင်ယံအချိန်မှာကော့  
ကြေးစားလူသတ်သမား ရာဇာကြီးဟာ အိမ်ကြီးထဲ မြွေတစ်ကောင်လို တိတ်ဆိတ်စွာ ဝင်ရောက်လာတော့တယ်။  
In this way, while Mya Thinn Kyu was sleeping in Ma Hninn Phyu's room the professional  
killer Yarzar Gyi entered into the house silently.





အဲဒီအချိန်မှာ တစ်အိမ်လုံးဟာ အိပ်မောကျနေပြီပဲ ကြားစားလူပိုက်ဟာ အိပ်ကြီးရဲ့အပေါ်ထပ် ဝဲဘက် အစွန်ဆုံးက မနှင်ဖြူရဲ့အခန်းထဲ ဝင်ရောက်လာပြီး ...

While all the people in the house were sleeping, the professional killer went upstairs and entered into Ma Hninn Phyu's room.



အိပ်ရာပေါ်မှာ တစ်ဖက်ကိုစောင်းပြီး အိပ်နေတဲ့ ပြသင်းကြူကို မနှင်ဖြူလို့ထင်ကာ ဓားမြှောင်နဲ့ အဆက်မပြတ် ထိုးသတ်တော့ တယ်။

He thought that Mya Thinn Kyu who was sleeping at the other side of the bed as Ma Hninn Phyu and stabbed her.







အဲဒီနောက်မှာတော့ ကြွေးတား  
လူသတ်သမားဟာ အိမ်ကြီးထဲကနေ  
လျှင်မြန်စွာ မြန်လည်ထွက်ခွာသွား  
တော့တယ်။

Then the professional killer  
rushed out of the house.



မနက်မိုးလည်း လင်းရော  
In the morning.

သူကြွယ်ကြီးတို့ရဲ့ အိမ်တစ်အိမ်လုံး အုတ်အော်သောင်းနင်း ဖြစ်သွားတော့တယ်။

The whole family of rich man was in frenzy.



မ မနင်းဖြူရဲ့  
အခန်းထဲမှာ မပြောင်းကြဲ  
အသတ်ခံထားရလို့ ...  
Mya Thinn Kyu was killed  
in the room of Ma Hhinn  
Phyu.





တစ်အိမ်လုံး ထိတ်လန့်ချောက်ချားသွားရသလို ဒေါ်ဇာဝါမှာတော့ ယူကြိုးမရပြင်းစွာ ခံစားရတော့တယ်။  
 The whole family was bewildered and as for Daw Zar War, she suffered seriously for her dead daughter.



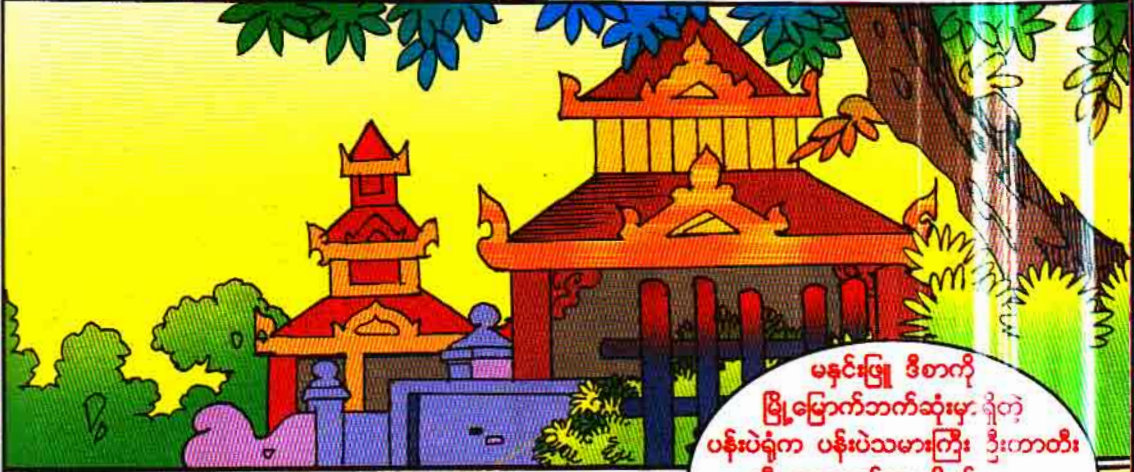
အမယ်လေး မနေ့ည မှာမှ ငါ့သမီးကြီးက ဂြိုဟ်ကောင် မလေးနဲ့ အိပ်ရာချင်းလဲအိပ်ရတယ်လို့ ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ ...  
 Oh! My! My daughter happened to be slept in the room of that bad girl.





ဒေါ်ဇာဝါဟာ အခဲမကြေသေးဘဲ နောက်တစ်လကျော်ကျော်လောက် ကြာတဲ့တစ်နေ့မှာ စာအတ်တစ်စိတ်ကို မနင်းဖြူရဲ့လက်ထဲထည့်ကာ ...

As Daw Zar War had a grudge on Ma Hninn Phyu, about more than a month, she put a letter into Ma Hninn Phyu's hand and ...



မနင်းဖြူ ဒီစာကို ပြို့မြောက်ဘက်ဆုံးမှ ရှိတဲ့ ပန်းပဲရုံက ပန်းပဲသမားကြီး ဦးကာတီး ဆီ အရောက်သွားပို့စမ်း ...  
Send this letter to the blacksmith U Tar Tee who lives in the northern part of the town.



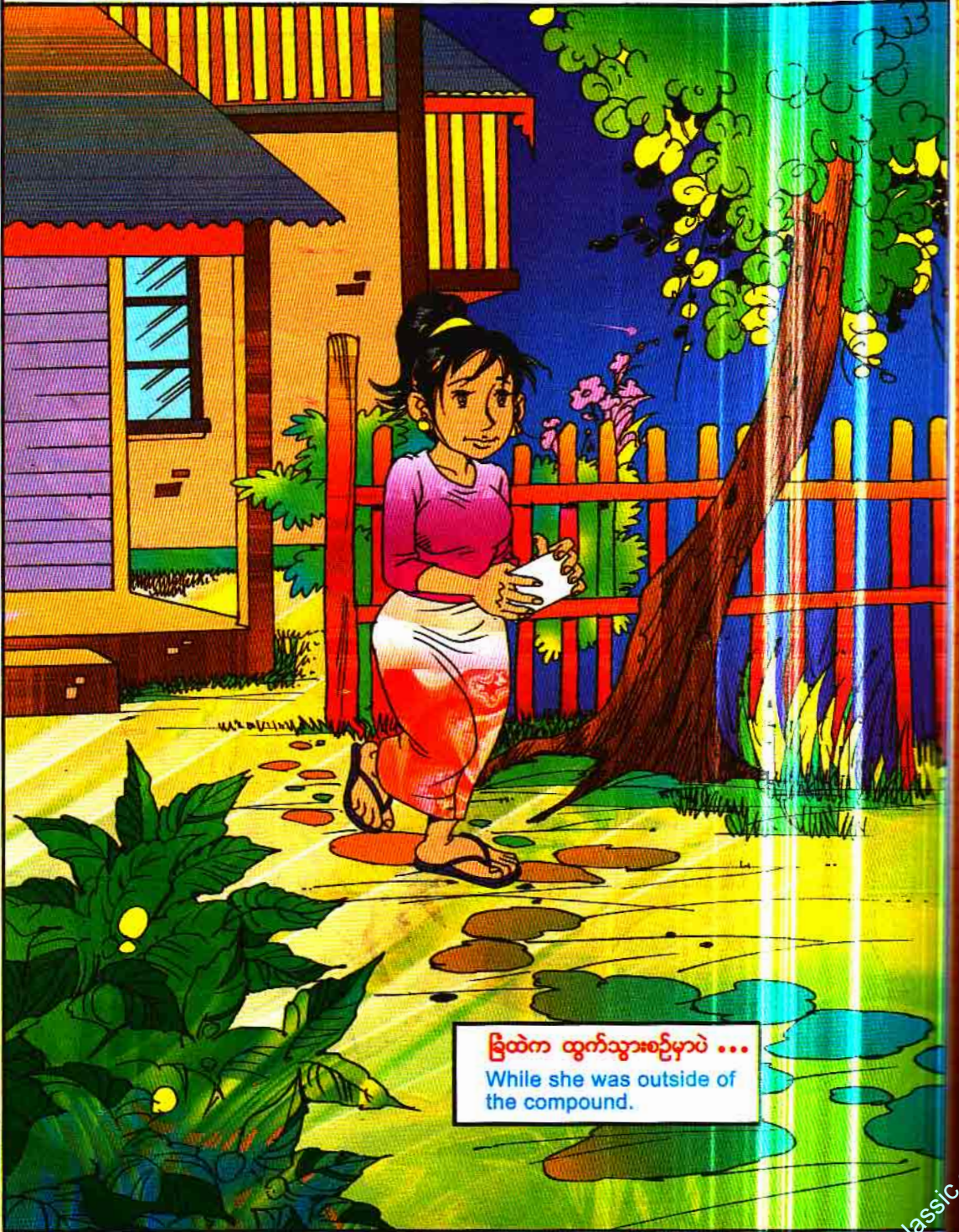
လယ်ယာသုံး ထွန်တို့ ထယ်တို့ မှာကြားတဲ့စာပဲ ကဲ သွား သွား  
It is the letter to order the plough to harrow.





ဒီလိုနဲ့ မနှင်းဖြူလေးဟာ စာအိတ်လေးကို ကိုင်လျက် အိမ်ပေါ်မှ ဆင်းလာကာ . . .

So, holding the letter, Ma Hninn Phyu went on.



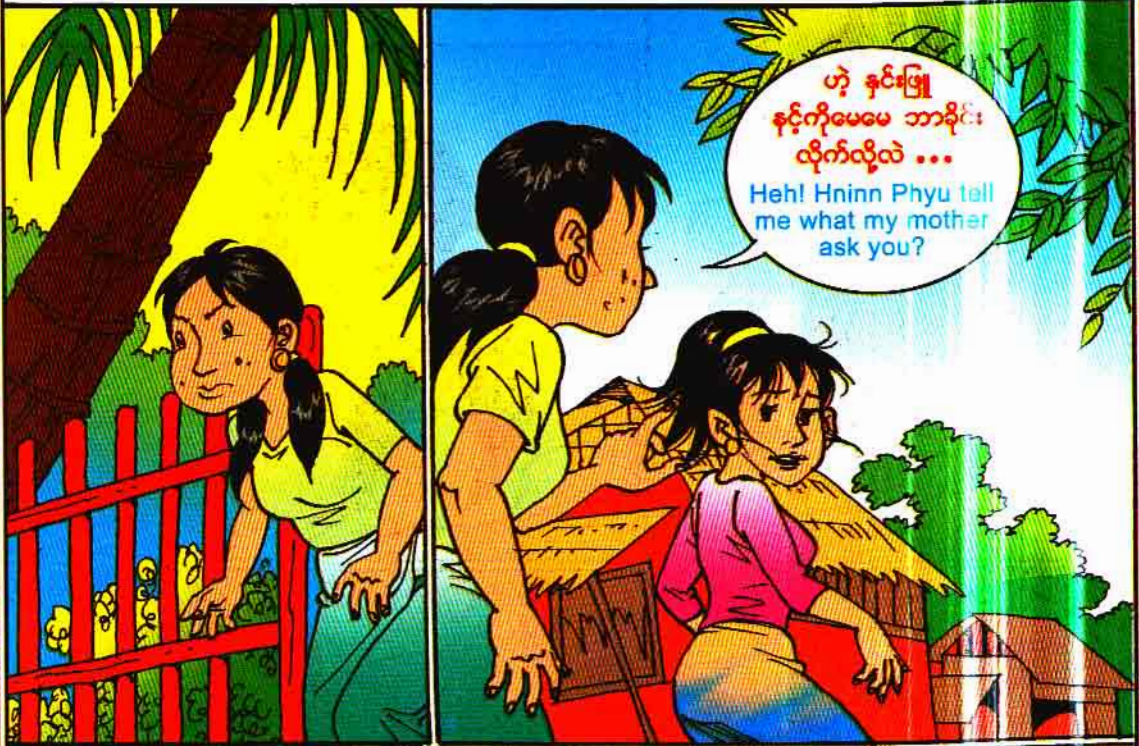
ခြံထဲက ထွက်သွားစဉ်မှာပဲ . . .

While she was outside of the compound.





ဒေါ်ဇာဝါရဲ့သမီး ပြသင်းမှလာ နောက်ကပြေးလိုက်တာပြီး ...  
Daw Zar War's daughter Mya Thin Mu followed her and







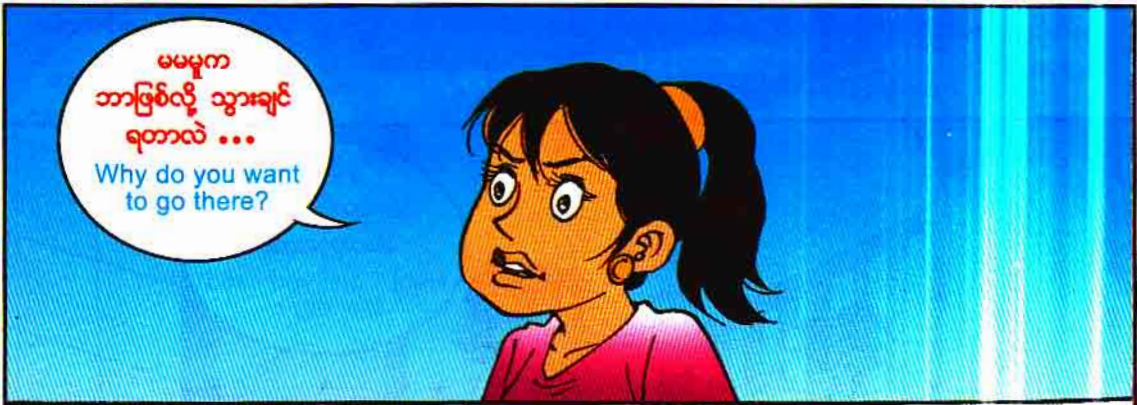
မနှင်းဖြူဟာ ပြောပြောဆိုဆို ချိတ်ပိတ်ထားတဲ့ စာအိတ်လေးကို ထောင်ပြလိုက်စဉ် အိစာကို မြသင်းမှုက ဖျတ်ခနဲယူလိုက်ပြီး  
 Ma Hninn Phyu showed the sealed letter. Ma Thinn Mu took it suddenly.



ဒီစာကို ငါ သွား ပေးလိုက်မယ်၊ နင် မေမေ့ ကိုပြောလိုက် ...  
 I'll send this letter and tell my mother that ...

နင် အိပ်ပေါ်က အဆင်း ခြေထောက်ခေါက်ပြီး လဲကျတာမှာ ခြေထောက်နာသွားလို့ မြို့မြောက်ပိုင်းဆီ မသွားနိုင်တာနဲ့ ငါက နင့်အစား သွားပေးတယ်လို့ ဟုတ်ပြီလား  
 You fall down and as your foot is aching. So I send it instead of you.





မမေ့က  
ဘာဖြစ်လို့ သွားချင်  
ရတာလဲ ...  
Why do you want  
to go there?



ဟို ဟိုမှာ  
မြို့မြောက်ပိုင်းက ငါ့  
ရည်းစားနဲ့ ခဏသွားတွေ့  
ချင်လို့ဟ နော် ...  
I want to meet my lover  
who lives in the  
northern part of  
the town.

အဲဒီနောက် မြသင်းမှူ ပြေးထွက်သွားရာကို ခဏတော့  
ငေးငေးငှေငှေကြီး ငေးကြည့်ကျန်ခဲ့ရာမှ မနှင်းဖြူဟာ အိမ်  
ကြီးထဲ ပြန်လှည့်ဝင်လာတော့တယ်။  
Ma Hninn Phyu gazed at the Mya Thinn Mu  
who rushed away and she entered into the  
house.



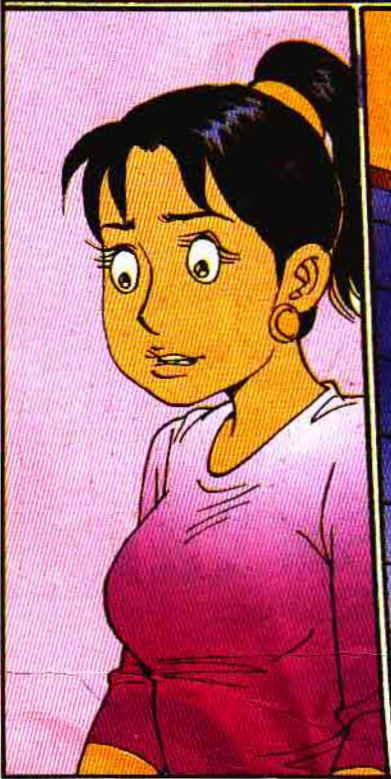


မနှင်းဖြူလေးသည် အိမ်ပေါ်ထပ် တက်လာရာ သူမကို ဒေါ်ဇာဝါ တွေ့သွားရာ ဒေါ်ဇာဝါ ကြီးနဲ့ ဝေါက်ငမ်း တော့တယ်။  
When Daw Zar War saw Ma Hninn Phyu, she scolded her angrily.



ဟဲ့ နင့်ကို စာ သွားပေးခိုင်းတာ မပေးဘူးလား  
Heh! Don't you send the letter.

အဲဒီအခါ မနှင်းဖြူလေးဟာ ပြသင်း မှုပြောခိုင်းတဲ့အခိုင်း၊ မလွဲမရှောင် သာဇာ လိမ်ညာပြောလိုက်ရတော့ တယ်။  
At that time Ma Hninn Phyu, told a lie as Mya Thinn Mu had asked her.



ဟို အိမ် အိမ်ပေါ်က အဆင်းမှာ ခြေခေါက်လဲပြီး ခြေထောက်နာသွားလို့ အဲ အဲဒါ  
When I climb down, I fell and my foot is aching.





မမေ့က သူပဲ  
စာသွားပေး ပေးမယ်ဆိုပြီး  
စာကိုယူပြီး ခြံ့မြောက်ဘက်ဆီ  
သွား သွားပါပြီ ...

Mya Thinn Mu took the letter  
from me and went to the  
northern part of the  
town.

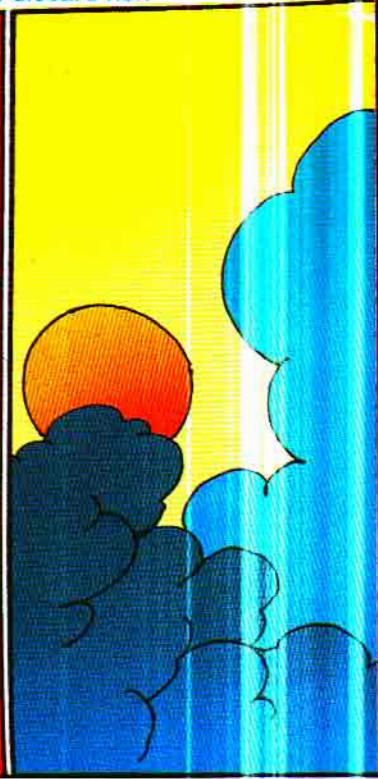


ဒေါ်စာဝါဟာ မိုးကြိုးအပစ်ခံရသလို ခေါင်းမှူးတွေ ထောင်ထသွားတော့  
တယ်။ တကယ်တော့ သူမ ချိတ်ပိတ်ပြီး ပို့ခိုင်းလိုက်တဲ့ စာထဲမှာ စာနဲ့  
အတူလာတဲ့သူငယ်မကို အပြတ်ရှင်းပြီး အလောင်းကို ဖျောက်ဖျက်ပစ်  
လိုက်ပါလို့ ရေးထားခဲ့တာကို။

As if the thunderbolt had struck her head Daw Zar War  
suffered shock. In reality in her sealed letter, she ordered  
the blacksmith to kill the girl and discard her.

ဟာ!

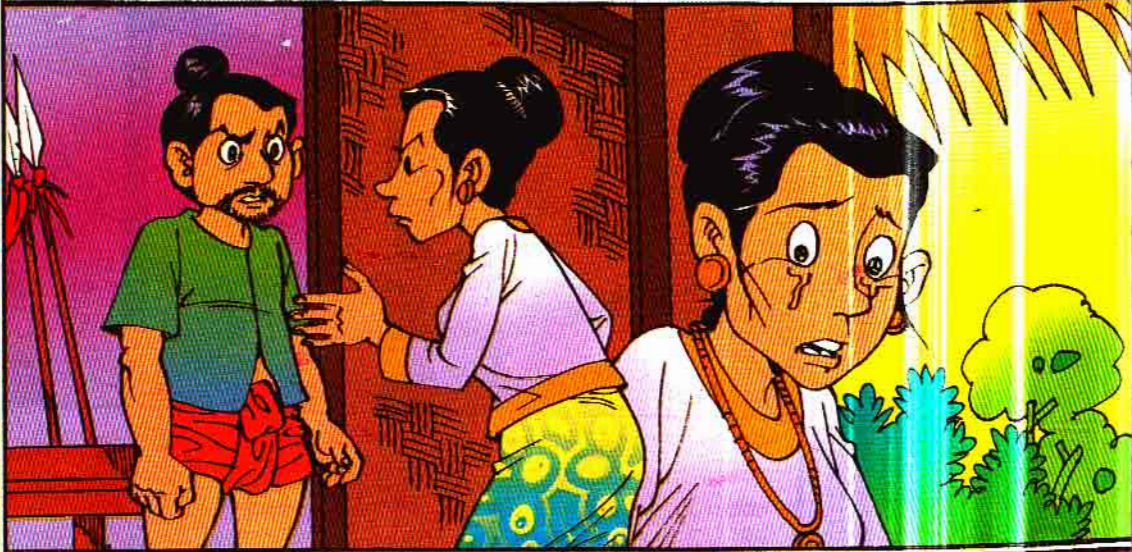
What!





သူမဟာ တစ်ချိန်က ကြေးစားလူဝိုက်ကြီးဖြစ်တဲ့ ပန်းပဲဆရာကြီး ဗျာဒော်မိုးနဲ့ ကြိုတင် စည်းဝါးရိုက် ကြစည်ထားခဲ့တာပဲ။ ခုတော့ ခုတ်ရာတစ်ခြား ရှုရာတစ်လွဲဖြစ်နေပြီ။

She sent the letter to blacksmith who was once the professional killer Bye-ga Zaw Moe with prearranged plan. Now it missed absolutely.



အမယ်လေး  
ခုကွပါပဲ ခုကွပါပဲ  
ခုကွတွေ့တော့ တွေ့ကုန်ပါပြီ  
Oh! My! What a trouble  
to me.





ဒေါ်ဇာဝါဟာ ငယ်ထိပ်မြေပေါက်ခံရသလို အရမ်းတုန်လှုပ်သွားပြီး ပြုံးပြုံးပျာပျာ ဖြစ်သွားရာက ...  
 Daw Zar War was trembling as if she has been bitten by a venomous snake.



မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး  
 သမီးငယ်ရဲ့နောက်ကို  
 အမြန်လိုက်မှ အမြန်လိုက်မှ  
 No, no. I must follow  
 quickly to my younger  
 daughter.

ဒေါ်ဇာဝါဟာ သူမရဲ့သမီးငယ် မြသင်းမူ  
 အတွက် အရမ်းစိုးရိမ်သွားပြီး လှေကား  
 ကနေ အလျဉ်စလိုနဲ့ ပြေးအဆင်း ...  
 With too much anxiety,  
 Daw Zar War rushed to get  
 downstairs.





ခြေချောင်းလဲလိပ်စေ့ကွေး  
ကျသွားတော့တယ်။  
Her feet slipped the steps  
fell down the stair.



Oh! My!  
ဟိဟိဟိဟိ



Dohn!

Dohn!

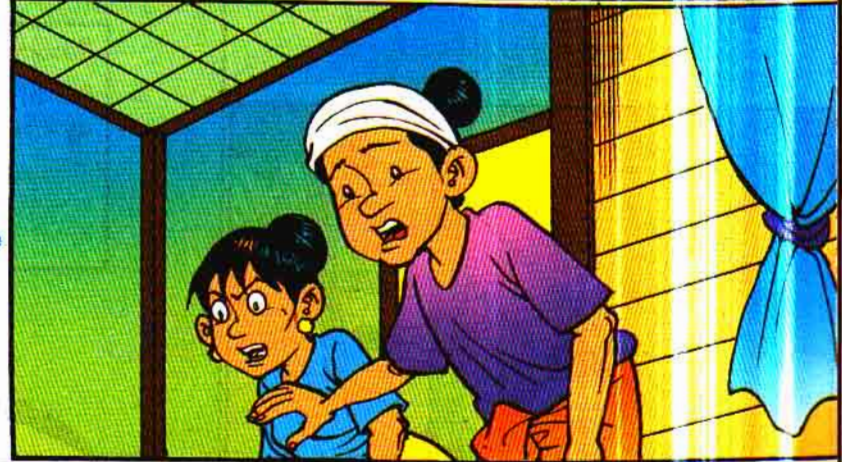
Dohn!





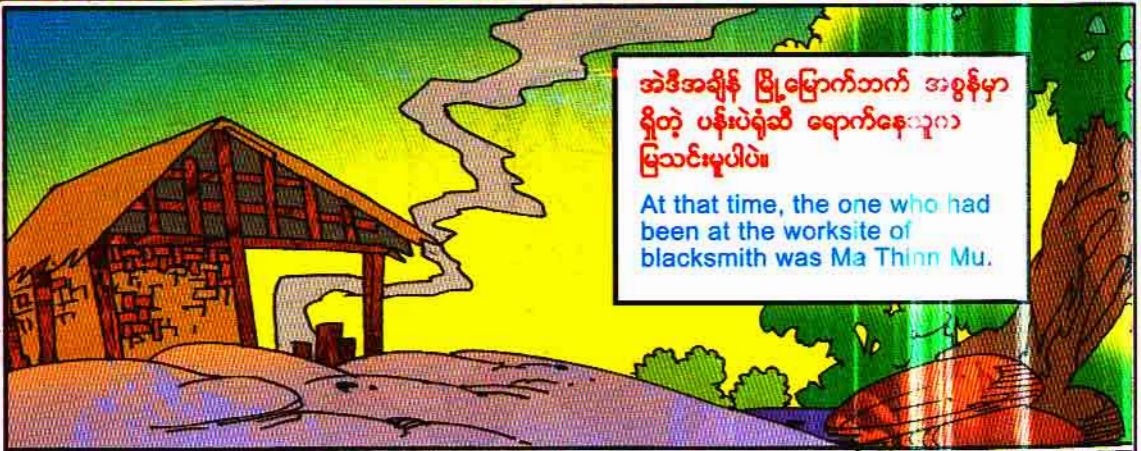
အို ဒေါ်လေး  
 လှေကားပေါ်က ပြုတ်ကျ  
 သွားပြီ၊ လာကြပါဦး၊ လာကြပါဦး  
 Aunty is falling from the  
 stair! Come and help,  
 please.

မနှင်းဖြူရဲ့ အလန်တကြား  
 အော်သံကြောင့် အိမ်  
 ဝန်ထမ်းတွေ ပြေးလာ  
 ကြတယ်။  
 Because of Ma Hninn  
 Phyu's alarming voice,  
 all the servitudes came  
 out.



လှေကားခြေရင်းမှာ သွေးသံ ရဲ့နဲ့  
 ဒေါ်ဇာဝါကတော့ သတိလစ် ခဲ့နေလေပြီ  
 Daw Zar War was unconscious  
 at the base of the stair with blood.

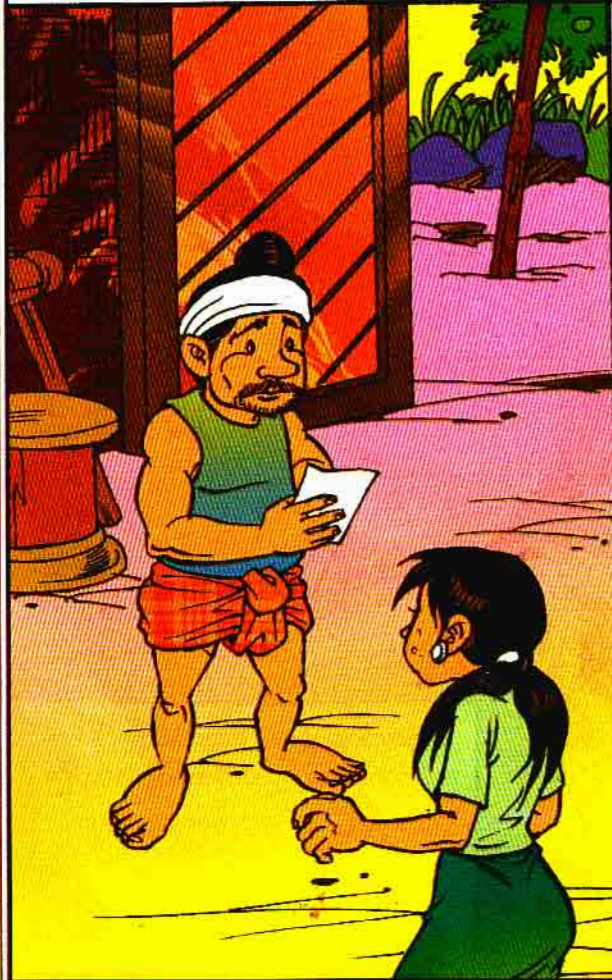




အဲဒီအချိန် ဂြိုမြောက်ဘက် အစွန်မှာ  
ရှိတဲ့ ပန်းပဲရုံဆီ ရောက်နေသူက  
မြသင်းမူပါပဲ။  
At that time, the one who had  
been at the worksite of  
blacksmith was Ma Thinn Mu.

ပန်းပဲဆရာကြီး ဗျတ္တဇော်ဝိုးဟာ မြသင်းမူ ပေးတဲ့စာကို  
ဖတ်ပြီး ပြုံးလိုက်တယ်။  
The blacksmith Byegga Zaw Moe read  
the letter which was given by Ma Thinn Mu.

ဒီစာပါအတိုင်း သူ့ဆောင်ရွက်နိုင်ရင်  
အသပြာနှစ်ထောင်ကြီးများတောင်  
ရမှာကိုး ...  
If he could do up to  
accomplishment, he would  
get two thousand currencies.

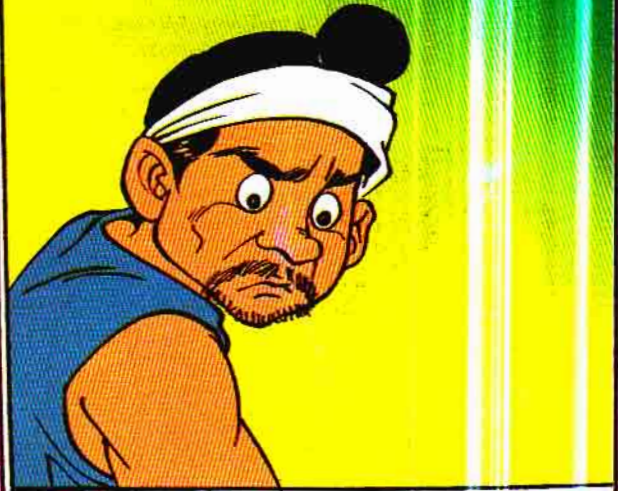


ကဲ ကလေးမ  
အထဲမှာ ထွန်ထယ်တွေ  
ဝင်ကြည့်ဦးကွယဲ့ ...  
Now, girl, look at  
the plough inside.



မြသင်းမူလည်း ပန်းပဲရိုကြီးရှိရာ နောက်ဘက် အဆောင်ထဲ လှမ်းဝင်လိုက်ရာ ...

When Ma Thinn Mu stepped into the room where the furnace was



တစ်ချိန်က လက်မခွံ ကြေးစားလှသတ်သမားကြီးဖြစ်တဲ့ ဗျတ္တဇော်မိုးက ပန်းပဲထုတဲ့ တူကြီးနဲ့ မြသင်းမူရဲ့ခေါင်းကို ရိုက်ထည့်လိုက်ပြီး ...

Byegga Zaw Moe who was once the professional killer, struck Ma Thinn Mu's head with heavy hammer.





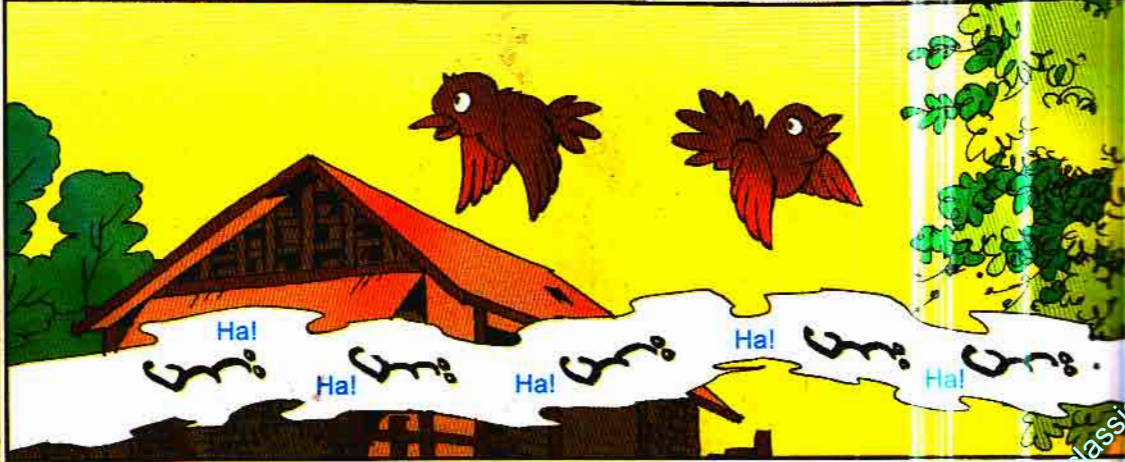
တစ်ချက်တည်းနဲ့ ပွဲချင်းပြီး သေဆုံးသွားတဲ့ မြသင်းမုရဲ့အလောင်းကို တဟဲဟဲ  
 မြည်သံနဲ့ မီးရဲရဲတောက်နေတဲ့ မီးရိုကြီးထဲ ပစ်ထည့်လိုက်တော့တယ်။

Ma Thinn Mu was dead on the spot and her corpse was thrown  
 into the furnace.



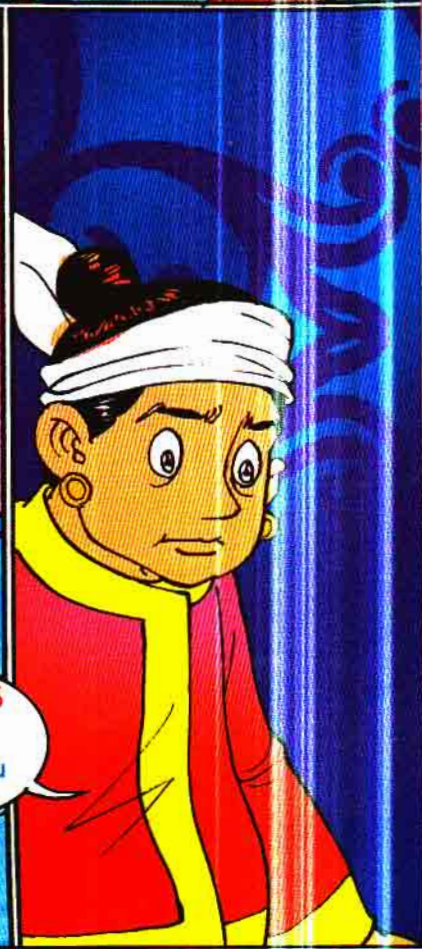
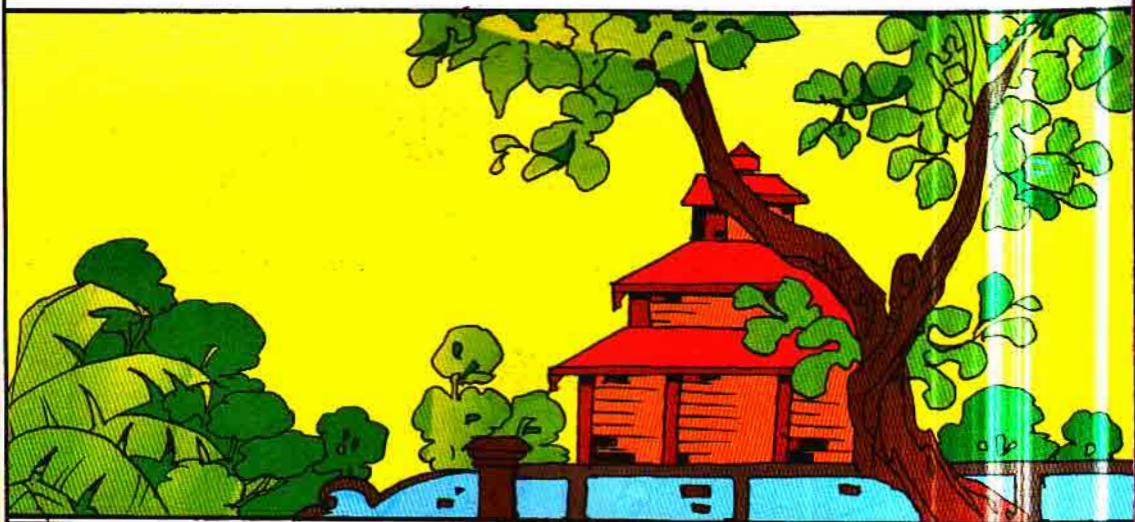
ပြီးတာနဲ့ ဗျတ္တဇော်မီးရဲကြောက်မက်  
 ဖွယ် ရယ်သံကြီး ထွက်ပေါ်လာပါ  
 တော့တယ်။

Then the horrible sound  
 Byegga Zaw Moe appeared.





ဒေါ်ဇာဝါဟာ ဆေးဆရာကြီးပါ ပင့်ပြီး ဝိုင်းဝန်းပြုစုမှုကြောင့် သတိတစ်ချက် ပြန်လည်လာပါသေးတယ်။  
Daw Zar War was treated by a physician and she regained her consciousness temporarily.







သ သတိလစ်  
တာ တယ်လောက်ကြာ  
ကြာပြီလဲဟင် ...  
How long does  
it take?



နေ့ခင်းပိုင်းက  
တည်းက သတိလစ်ခဲ့တာ  
လေး ခု ညှိုးချုပ်ပြောနေပြီ  
မဝါရဲ့ ...  
Since at noon time and  
now it is about to  
dark.



အမယ် ခေး  
ဒါ ဒါဆို သမီးလေး  
သွား သွားပြီပေါ့ ...  
Oh! My! My  
daughter will be  
gone!







ဖြစ် ဖြစ်ရလေ  
သမီးလေးရယ်  
ဖြစ်ရလေ ...  
How unfortunate  
you are, my  
daughter.



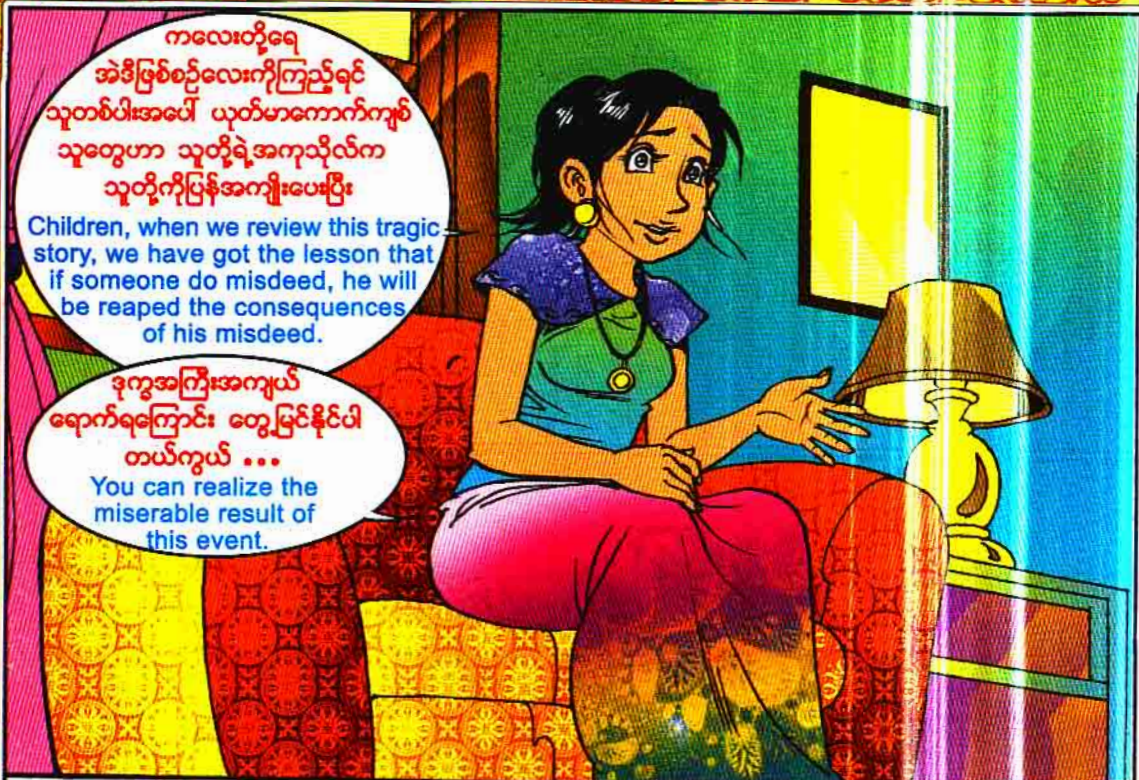
အမယ်လေး  
ဖြစ်ရလေခြင်း ဟင်း  
ဟင်း ဟင်း  
What a miserable  
life I have.

ဒေါ်တာဝါဟာ ဝမ်းခေါင်းသံကြီးနဲ့ ယူကြိုမေရတာ အော်ရင်း အသက်ထွက်သွားပါတော့တယ်။  
Daw Zar War cried loudly and then she died.



ဟာ မဝါ  
မဝါ  
Huh! Ma War!  
Ma War!





ကလေးတို့ရေ  
အဲဒီဖြစ်စဉ်လေးကိုကြည့်ရင်  
သူတစ်ပါးအပေါ် ယုတ်မာကောက်ကျစ်  
သူတွေဟာ သူတို့ရဲ့အကုသိုလ်က  
သူတို့ကိုပြန်အကျိုးပေးပြီး  
Children, when we review this tragic  
story, we have got the lesson that  
if someone do misdeed, he will  
be reaped the consequences  
of his misdeed.

ဒုက္ခအကြီးအကျယ်  
ရောက်ရကြောင်း တွေ့မြင်နိုင်ပါ  
တယ်ကွယ် ...  
You can realize the  
miserable result of  
this event.



ဒါကြောင့်  
ကလေးတို့လည်း သူ  
တစ်ပါးအကျိုးပျက်စီးရာ  
ပျက်စီးကြောင်း မလုပ်မိဖို့  
သတိထားကြပါကွယ်နော် ...  
So you must be careful  
not to commit misdeed  
to others.



The End